Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti  
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

**Концепт «ГЛУПОСТЬ» и «УМ» в русской и хорватской фразеологиях**

                                                                                                         Student: Maja Kurtagić

                                                                                                              Mentor: dr.sc. Branka Barčot

ak. god.: 2016./2017.

U Zagrebu, rujan 2017.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti  
Katedra za ruski jezik

MA Thesis

**The concept of «STUPIDITY» and «CLEVERNESS» in Russian and Croatian phraseology**

                                                                                                               Student: Maja Kurtagić

                                                                                                               Mentor: dr.sc. Branka Barčot

ak. god.: 2016./2017.

U Zagrebu, rujan 2017.

**Содержание:**

1. Введение……………………….……………………………………………………….8

I.II. Фразеология и фразеологизмы..................................................................................................8

I.II. ЯКМ и культурные концепты...............................................................................................9

I.III. О целях работы.........................................................................................................................10

I.IV. Понятия *глупость* (*глупый*) и *ум* (*умный*) в рамках работы...............................................12

II. О когнитивной лингвистике......................................................................................................14

II.I. О концептуальной метафоре....................................................................................................15

II.II. Метафора – Метонимия – Метафтонимия.............................................................................16

1. О соматизмах.............................................................................................................................17

III.I. Символика головы (в контрасте с другими частями тела)...................................................18

1. Фразеологическая синонимика....................................................................................19

IV.I. Синонимические ряды – Глупость ('глупый'); Ум ('умный')................................................20

**Концепт «ГЛУПОСТЬ»: Интеллектуальные характеристики человека:**

**Культурные коды**............................................................................................................................21

1. Пространственно-локальные коды.............................................................................................21

1.1. Деревня и провинция.....................................................................................................21

1.2. Национальные стереотипы...........................................................................................23

2. Гендерные стереотипы: Женщины..............................................................................................26

3. Нарицательные имена (антропонимы).......................................................................................30

3.1. Общенародные имена....................................................................................................31

3.2. Православные святые.... ...............................................................................................33

3.3. Персонажи литературных произведений....................................................................33

3.4. Мифонимы......................................................................................................................34

4. Зоологические коды.....................................................................................................................34

4.1. Птицы..............................................................................................................................35

4.2. Рыбы................................................................................................................................37

4.3. Еж....................................................................................................................................38

4.4. Жираф.............................................................................................................................38

4.5. Мерин/лошадь................................................................................................................38

4.6. Осел.................................................................................................................................39

4.7. Овца/баран......................................................................................................................39

4.8. Теленок...........................................................................................................................40

4.9. Анималистические ФЕ.................................................................................................41

5. Возрастные коды: Возраст как мерило ума..............................................................................41

М – модели внутренней формы:

Примеры устойчивых метафор.......................................................................................................42

1. УМ – ТВЕРДЫЙ ПРЕДМЕТ........................................................................................................43

1.1. УМ – ПРЕДМЕТ ИЗ МЕТАЛЛА..................................................................................44

1.2. УМ- ДЕРЕВЯННЫЙ ПРЕДМЕТ..................................................................................45

2. УМ – ПРЕДМЕТ НЕБОЛЬШОГО РАЗМЕРА.............................................................................47

3. НЕДОСТАТКИ УМА...................................................................................................................48

3.1. УМ- СЛОМАННЫЙ МЕХАНИЗМ.............................................................................48

3.2. ОТСУТСТВИЕ МЕХАНИЗМА МЫШЛЕНИЯ..........................................................49

3.3. УМ – НАХОДИТСЯ НЕ НА ТОМ МЕСТЕ.................................................................49

3.4. УМ – ПУСТОЙ/ ПОЛУПУСТОЙ ПРОСТОР..............................................................50

3.5. УМ – НЕОБИТАЕМЫЙ ИЛИ ПОЛУОБИТАЕМЫЙ ПРОСТОР..............................52

3.6. УМ – НЕЗАКОНЧЕННОЕ СТРОЕНИЕ......................................................................53

4. УМ – НЕОПРЕДЕЛЯЕМАЯ/МЯГКАЯ МАССА.......................................................................53

4.1. УМ – МЯГКАЯ БЕСПОРЯДОЧНАЯ МАССА............................................................54

5. ИЗЛИШНЕЕ (НЕЖЕЛАЕМОЕ) СОДЕРЖАНИЕ В ГОЛОВЕ.................................................54

6. (НЕОЖИДАННЫЙ) ФИЗИЧЕСКИЙ УДАР..............................................................................55

7. ПАДЕНИЕ С ВЫСОТЫ...............................................................................................................55

8. КОНТРАСТ ТЬМА/СВЕТ.............................................................................................................56

8.1. ТЬМА/НЕПРОЗРАЧНОСТЬ – ГЛУПОСТЬ.................................................................56

9. ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЗНАКА..........................................................................................57

**Концепт УМ:**

**Интеллектуальные способности человека**................................................................................57

Культурные коды..............................................................................................................................60

1. Возрастные коды..........................................................................................................................60

1.1. Возраст как мерило ума................................................................................................60

2. Имена (антропонимы)..................................................................................................................61

3. ФИГУРА ГЕНИЯ.........................................................................................................................62

4. ЭРУДИТЫ.....................................................................................................................................62

ПРОЗРАЧНЫЕ МЕТОНИМИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С ЭЛЕМЕНТОМ ГОЛОВА......................62

**УМ - УМНЫЙ**

**М – модели внутренней формы:**

**Примеры устойчивых метафор**..................................................................................................60

1. КОНТРАСТ СВЕТ/ТЬМА............................................................................................................63

1.1. СВЕТ/ПРОЗРАЧНОСТЬ – УМ.....................................................................................63

2. УМ - НАЛИЧИЕ ГОЛОВЫ/ПРАВИЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ГОЛОВЫ/МЕХАНИЗМА МЫШЛЕНИЯ...................................................................................................................................63

3. УМ – ЭТО ВЕЛИЧЕСТВЕННОЕ СТРОЕНИЕ.........................................................................63

4. УМ – ХРАНИЛИЩЕ ЦЕННОГО/СУЩЕСТВЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ..............................64

5. УМ – РАБОТАЮЩАЯ ВЕЩЬ/МЕХАНИЗМ............................................................................64

5. 1. УМ – РАБОТАЮЩИЙ МЕХАНИЗМ.........................................................................65

6. УМ – ГОЛОВА БОЛЬШОГО РАЗМЕРА.....................................................................................65

Заключение........................................................................................................................................66

Список литературы...........................................................................................................................67

Краткий обзор классификации........................................................................................................71

Концепт «ГЛУПОСТЬ» : КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ...............................................................71

М - модели внутренней формы: Примеры устойчивых метафор................................................72

Концепт «УМ» : КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ.............................................................................73

М - модели внутренней формы: Примеры устойчивых метафор................................................73

Корпус ФЕ.........................................................................................................................................74

1. **Введение**

**I.I. Фразеология и фразеологизмы**

Фразеологизмы формируются в специфических условиях, на определенном месте и в каждую эпоху. В себе закрепляют неповторимый опыт каждого народа, т.е. они являются своеобразным языковым отражением вековых опытов наций, ее быта, ценностей, культуры, мировоззрения, так как они основаны на образном представлении действительности, которое специфично для каждой нации.

Для того, чтобы начать изложение материала нашего исследования, мы должны определить, что такое фразеологизм. В широком смысле, фразеологизмом можно определить «все то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом», т.е. «все, все устойчивые сочетания слов, независимо от их характерологических признаков - предмет фразеологии» (Телия 1996: 58-59). Точнее говоря, фразеологией в широком понимании считаются: 1) идиомы; 2) фразеологические сочетания; 3) пословицы; 4) поговорки; 5) крылатые слова; 6) речевые штампы. (Жеребило 2011: 129)

В рамках этой работы, будем руководиться классическими определениями, следовательно которыми фразеологической единицей (ФЕ) является «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением»[[1]](#footnote-1), и превосходно будем заниматься фразеологией в более узком понимании, включающей «сращения и единства, т.е. класс идиом, представляющих собой структурно-семантическое ядро фразеологии» (Жеребило 2011: 129)[[2]](#footnote-2).

Существует ощутимая разница между свободными и фразеологическими сращениями. В свободных выражениях все слова внутри выражения (компоненты) задерживают свое оригинальное значение, пока в ФЕ происходит процесс десемантизации, как минимум одного из составных слов. Следовательно, их значение не выводиться из прямого значения их компонентов – они в процессе фразеологизации утратили свое лексическое, грамматическое или словообразовательное значение внутри выражения.

Фразеологические сращения употребляются в готовом виде, они уже известны говорящему – он их только выбирает из языкового фонда, они не возникают естественным путем в речевой ситуации. Поскольку ФЕ числятся одним из самых колоритных и особенных слоев любого языка (наряду с паронимами/пословицами), в них ученые видят возможность существенного познания культуры, ее ключевых ценности, ее истории. Между прочим, это и есть одна из причин повышенного интереса в современной лингвистике именно к этому разделу языка. Не зря говорится, что язык историческая память народа.

Метафорические образы, входящие в ФЕ, которые в домашней культуре кажутся крайне прозрачными и понятными с полуслова, в других культурах кажутся почти непостижимыми. Мотивировка может становиться неясной, так как отсутствуют конвенциональные знания, на которых они, как правило, и основаны. По этой причине нельзя говорить о фразеологизмах, не упомянув их связи с языковой картиной мира, а, следовательно, и концептуальной метафорой и метонимией. Более подробно об этом будем говорить в теоретической части работы.

**I.II. ЯКМ и культурные концепты**

В.Н. Телия пишет что, фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». (Кириллиова 2012: 5) С этим близко связано и понятие ЯКМ, а его базовыми единицами являются культурные концепты.

Языковая картина мира отличается от научной, так как она не является конкретной и точной, а создана на вековом опыте носителей языка. Исследователи выделяют и наивную геометрию, наивную физику простора и времени, наивную этику и психологию.[[3]](#footnote-3)

Так и концепты в фразеологии не могут восприниматься только с эгзактной научной стороны, и нам нужно понять, например, что *ум* и *глупость* в наивном понимании невозможно четко определить, так как наивное мировоззрение подразумевает житейский здравый смысл и прагматическое мировосприятие - как увидим позже, оно не является объективным и четко определяемым.

Человеческий ум знания об объективной реальности организует в форме концептов, т.е. абстрактных ментальных структур, которые представляют различные сферы человеческой деятельности. Люди, таким образом, мыслят концептами, комбинируют уже существующие и, в ходе мышления, формируют новые концепты. Поэтому концепт считаем «глобальной мыслительной единицей, представляющей собой квант структурированного знания».[[4]](#footnote-4)

Степанов пишет, что «концепт - это основная ячейка культуры в ментальном мире человека». Он разграничивает термины понятие и концепт, так как они принадлежат различным сферам употребления – «понятие», главным образом, употребляется в логике и философии, пока термин «концепт» традиционно употребляется в математической логике, но, так как «концепт» явление и языка и культуры, он стал популярным и в современной когнитивной лингвистике и культурологии. (Мишин 2007: 1)

Малыгин замечает, что общечеловеческие концепты немногочисленные (около четыре-пять десятков) и что духовная культура всех обществ в значительной мере состоит из операций с этими универсальными концептами. Полного списка культурных концептов не существует, но есть исследования и попытки перечислить их. Касательно русской культуры, Ю.С. Степанов выделил более сорока устойчивых концептов русской культуры, являющихся константами культуры. Все-таки, большинство концептов, которые являются существенными в русской культуре, также важны и для других, особенно европейских, культур. Разница в том, насколько вескими они являются и какое влияние оказывают в процессе построении картины мира в определенной культуре. (Мишин 2007: 2)

**I.III. О целях работы**

В современной лингвистике существует выраженная тенденция исследовать и воспринимать национальные языки как совокупность культурных особенностей и им присущего мировоззрения. В этой дипломной работе будем рассматривать фразеологические единицы (ФЕ), являющиеся языковым отражением антонимических концептов «ГЛУПОСТЬ» и «УМ». Этот сопоставительный анализ будет проводится нами на примерах русского и хорватского языков. В ходе исследования, постараемся определить, кроме языковых, тоже и некоторые мировоззренческие разницы между двумя культурами. Одна из главный задач будет найти синонимичные выражения или, точнее, эквиваленты - конечно, если они существуют в другом языке. Отсутствие эквивалентов можно отнести к вышеупомянутым особенностям каждого языкового социума и специфике осмысления действительности.

Имея ввиду, что русский и хорватский на самом деле родственные языки, можно полагать, что между ними обнаружатся многие сходности, и в языковом смысле и в смысле восприятия мира. Чтобы объяснить это явление, стоит коснуться термина *изоглосса* – это термин из лингвистической географии и определяется как линия на карте, обозначающая границы распространения какого-либо языкового явления (фонетического, морфологического, синтаксического, лексического и др.)[[5]](#footnote-5). В нашем случае можно говорить о славянской изоглоссе, которая объясняет многие сходности между двумя языками.

Однако, кроме относительно больших совпадений на этом плане, в ходе исследования несомненно раскроются и некоторые лингвокультурологические особенности, свойственные только одному языку. Таким образом, анализ накопленного материала сделает возможным выделить некоторые общие тематико-идеографические группы для обоих языков, но также и специфические...

Основной предмет исследования – фразеологический материал накоплен из следующих источников, фразеологических словарей:

* Русская фразеология - Историко-этимологический словарь (2005) Бирих, А. К; Мокиенко, В. М.; Степанова, Л. И.
* *Большой словарь русских поговорок* (2007) Мокиенко, В. М.; Никитина, Т. Г.
* *Словарь-тезаурус современной русской идиоматики* (2007) Баранов, А. Н; Добровольский, Д.О.
* Hrvatski frazeološki rječnik (версии 2003 и 2014 гг.) Менац, Антица; Финк Арсовски, Желька; Вентурин, Радомир.
* *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika* (1982) Матешич, Йосип.
* *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema* (2006) Финк Арсовски, Желька.

Мы также пользовались и онлайновыми источниками (корпусами) как hrWac[[6]](#footnote-6) и Национальный корпус русского языка[[7]](#footnote-7).

Общее число ФЕ принадлежащее концепту «ГЛУПОСТЬ» составило 167 ФЕ (русские ФЕ - 109; хорватские ФЕ - 58), пока число обозначающее концепт «УМ» составило 41 ФЕ (русских ФЕ – 20 и хорватских ФЕ - 21).

Это указывает на факт замечательной изобретательности обоих народов, когда речь идет об описании людей небольшого интеллекта.

Работа состоит из введения, теоретической части, центральной части, заключения и списка литературы.

В конце работы предлагается на рассмотрение приложение со списком всех собранных ФЕ, попавших в рамки этой работы

ФЕ, которые прямо относятся к идеографической сфере интеллектуальные способности человека и идеографическим полям «Глупость» ('глупый') и «Ум» ('умный') и которые подтверждаются вышеупомянутыми фразеологическими словарями и, следовательно, принадлежат основному корпусу работы, будут выделятся ***жирным шрифтом***. Другие слова, ФЕ и устойчивые выражения отмечены обыкновенным *курсивом* и используются, прежде всего, для дополнительной информации и в целях более глубокого ознакомления с языковой картиной мира обоих народов.

Хотя в подавляющем большинстве случаев мы следуем заданным параметрам, а именно закреплении официальным словарям, принадлежности фразеологии в более узком смысле, избегая очевидных жаргонных выражении, иногда отступаем от этих правил, не применяя их слишком строго, и делаем исключения. Это делается в пользу лучшего иллюстрирования аргументации, потому что считаем, что в языке/фразеологии границы часто размываются (зависимо от личных предпочтений составителя словарей) и, что строгое соблюдение «правил» не всегда является возможным или желательным, по крайней мере.

Некоторые фразеологизмы встречаются в более чем одном подразделе и это считаем весьма естественным, имея ввиду, что многие ФЕ наполнены разнообразным ассоциациями и оттенками значения, которые трудно помещаются в только одну определенную группу.

**I.IV. Понятия «Глупость» (*глупый*) и «Ум» (*умный*) в рамках работы**

Интеллектуальные способности человека всегда были интересным предметом для изучения, а проявления интеллекта и способности мышления (или их недостатка) также порождают новые выражения и служат важным источником лексики. Это особенно верно когда речь идет о ФЕ, описывающих различные степени развитости интеллекта человека, обычно отличающихся своей колоритностью. Не удивительно, что такие ФЕ занимают важное место во многих языках, в том числе и в русском и в хорватском.

В ходе самого исследования, возникла необходимость более четко ограничить поле интереса. Наша работа обоснована на рассматривании ФЕ, которые касаются исключительно интеллекта самого человека, т.е. его способности мыслить/соображать. Фокусом работы не являются ФЕ, обозначающие концепты «ГЛУПОСТЬ» и «УМ» в более общем смысле. Такие ФЕ, в самом деле, появляются в тексте, но, как уже упомянули, их употребляем для того, чтобы дополнительно проиллюстрировать и подкрепить примерами некоторые высказанные утверждения. Под этим мы подразумеваем, что из главного корпуса устранены, например, синонимические ряды «говорить глупости», «глупый поступок», «прикидываться глупым/умным» и т.п., так как они чрезвычайно продуктивны и их включение привело бы к слишком обширному корпусу, который нельзя было бы поместить в рамки такой работы.

Это, на самом деле, значит, что из корпуса выявлены фразеологизмы в значениях близким прилагательным *глупый* и *умный* (об интеллекте человека), т.е. каждый концепт составляет своеобразный синонимический ряд. В соответствии с этим, мы классифицировали русские и хорватские ФЕ идеографической сферы «Интеллектуальные способости человека» в два главных раздела, т.е. идеографические поля «Глупость» И «Ум», внутри которых выделяем подраздели, относящиеся к различным культурным кодам и тематико-идеографическим группам. Цель этого исследования познакомиться с особенностями таких ФЕ в русском и хорватском языках, но также выявить и их общие черты. Кроме того, там где это покажется возможным, мы будем приводить и эквивалентные/аналогичные выражения, существующие в обоих языках.

Чтобы начать, нам, во-первых, нужно определить термины *глупость* и *ум*. Хотя у нас всех есть некоторое элементарное понимание о них, мы, по крайней мере, должны привести несколько словарных определений.

*Глупость* определяется как: '1. недостаток ума, сообразительности 2. глупый поступок, глупые слова, мысли и т.п. (обычно мн. глупости - разг. пустяки) 3. разг. о глупом положении состоянии, нелепость'.

В этой работе под *глупостью* будем подразумевать определение «недостаток ума, сообразительности», используемое по отношению к человеку. Приходим и к прилагательному *глупый*, оно толкуется как '1. умственно ограниченный, несообразительный, бестолковый.

2. выражающий умственную ограниченность, свидетельствующий об отсутствии ума.

3. лишенный глубокого или разумного содержания 4. неуместный, нелепый.'

Мы будем руководится первой дефиницией, а именно 'умственно ограниченный, несообразительный, бестолковый' когда речь идет о человеческом интеллекте.

В *Большом толковом словаре русского языка* под редакцией С.А. Кузнецова *ум* описывается следующим образом – '1. способность человека логически мыслить, понимать, познавать что-л.; такая способность, развитая в высокой степени, высокое развитие интеллекта. 2. сознание, рассудок; здравый смысл, нормальное состояние сознания, рассудка. 3. о человеке с точки зрения его умственных, интеллектуальных способностей. о человеке, проявившем в каком-л. деле свои умственные способности, знания.

Видно, что сама дефиниция неоднозначна, но по-нашему, самим подходящим определением является первое, т.е. 'способность человека логически мыслить, понимать, познавать что-л; такая способность, развитая в высокой степени, высокое развитие интеллекта'. Оттуда мы приходим к прилагательному *умный*. В *Словаре русского языка* под редакцией А. П. Евгеньевой *умный* в отношении к человеку и его ментальным характеристикам определяется очень четко и коротко как 'обладающий умом, весьма толковый'.

Ушаков, однако, предлагает более изысканную дефиницию 'обладающий здравым умом, сообразительностью; благоразумный, послушный (о ребенке); сообразительный, понятливый (о животных); выражающий ум, проницательность; выполняющий сложную, тонкую работу'. И в этом случае они достаточно амбивалентны, а примеры Ушакова особенно поднимают вопрос о различных оттенках, входящих в значение прилагательного *умный* (послушность, проницательность, умение) и подчеркивает проблему контекстуального употребления этого слова и следовательно - невозможности его однозначного и объективного определения.

Тем не менее, мы, относительно наших требований, выбираем более простое определение 'обладающий умом, весьма толковый', который, признательно, тоже оставляет простор для субъективной интерпретации .

Мы привели словарные дефиниции понятий *глупость* и *ум*, но мы все еще должны объяснить, что такое концепты «ГЛУПОСТЬ» и «УМ» и концепты вообще, и почему они важны для современной лингвистики, особенно ее когнитивной отрасли.

1. **О когнитивной лингвистике**

Практически невозможно обсуждать языковые концепты без упоминания заслуг когнитивной лингвистики. Когнитивная лингвистика возникла в течение 70-х гг. в США и принадлежит области обозначаемой как «когнитивные науки». Суть ее учения мысль, что для понимания природы языка самое главное понять процесс человеческого познания, т.е. его когнитивные способности.

Главные основоположники когнитивной лингвистики это Дж. Лакофф, М. Джонсон и Р. Лангакер, которые представили новый подход к изучению языка, как своего рода компромисс между структурализмом и генеративной лингвисткой.

Когнитивисты не считают язык независимым и самостоятельным объектом – он неотъемлемый аспект общей структуры ума. Для когнитивной лингвистики, язык – прямое отражение человеческого ума и следовательно, все объяснения языковых феноменов надо искать именно там, в человеческом уме. Поэтому, главным предметом исследований когнитивной лингвистики являются когнитивные процессы.

Для нашей работы и самой фразеологии очень важно понятие концептуальной метафоры, которая восходит именно к когнитивной лингвистике.

Раньше, генеративисты думали, что метафора не должна быть предметом исследований в рамках лингвистики, и ее изучение предоставляли теоретикам литературы. Однако, Дж. Лакофф, бывший генеративист, начал работать с философом М. Джонсоном и теоретиком М. Турнером, чтобы доказать что метафора является одним из главных механизмов не только в рамках художественной литературы, но и в языке вообще. Результат этого сотрудничества монографии Лакоффа и Джонсона *The metaphors we live by* (русс. *Метафоры, которыми мы живем*) и работа Лакоффа и Турнера *More than cool reason* – там появились совсем новые взгляды касательно не только теории метафоры, а лингвистики вообще.

**II.I. О концептуальной метафоре**

Возникает вопрос, какую именно новизну принесли эти когнитивистские исследования касательно теории метафоры. Метафоре в лингвистике традиционно не придавали большого значения, т.е. оказалась маргинальным вопросом, так как ее воспринимали как странность в языке, как необыкновенное или отклоняющееся от нормы употребление языка. (Лакофф, Джонсон 2004: 24)

В прошлом, и философы считали метафору как принадлежащую исключительно к сфере художественной литературы, риторики и искусства и частично осуждали ее употребление, считая ее опасностью для ясного и здравого рассуждения. Большинство западных философских традиций метафору понимают как «лазутчика субъективизма», «продукты воображения», «блестящие, но пустые слова» и считают «губительной для поисков абсолютной истины». (там же: 220) Лакофф цитирует и Гоббса, который считает, что «метафоры абсурдны и обманчиво эмоциональны; они суть что-то вроде *ignes fatui* (блуждающих огней), и рассуждать при их помощи — значит бродить среди бесчисленных нелепостей; результат же, к которому они приводят, есть разногласие и возмущение или презрение». (там же: 215) Лакофф не согласен с их представлениями о существовании абсолютной истины и несовместимости метафоры с истиной, и он стремится предложить теорию, свободную от мифа объективизма. Поскольку Лакофф считает, что истинна основывается на понимании, а метафора является главным средством понимания, выходит что определение условий истинности метафор обнаружит зависимость истины от понимания. (там же: 189)

Наверно, и для большинства людей тоже, в их сознании метафора является чем-то органически связанным с художественной литературой/поэзией и неконвенциональной речью. Когнитивная лингвистика, наоборот, метафору помещает в передний план и считает центральным механизмом человеческой рациональности.

Лакофф впервые выставил на всеобщее осуждение теорию, что метафора на самом деле является частью любой нашей деятельности, опыта и мышления – она вездеприсуща как в нашей повседневной жизни так и в нашей речи. На самом деле, он уже говорит о концептах, т.е. концептуальных метафорах.

Концептуальная метафора (или когнитивная метафора) отличается от творческой метафоры – это когнитивный процесс конструирования значения, помощью которого устанавливаем связи между двумя когнитивными структурами - «источника» (Source domain) и «цели» (Target domain). «В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, иначе говоря, происходит «метафорическая проекция» (metaphorical mapping) или «когнитивное отображение» (cognitive mapping).» (там же: 11)

«Суть метафоры – это понимание и переживание сущности (thing) одного вида в терминах сущности другого вида». (Лакофф, Джонсон 2004: 29) Это особенно важно, когда речь о более отвлеченных концептах вроде «ГЛУПОСТЬ» и «УМ», так как люди в основном пользуются когнитивной метафорой, чтобы осмыслить абстрактные и смутные концепты – сравнивая их с более конкретными концептами, с которыми они встречались в их опыте. Короче, говорящий метафору создает в своем уме, пока метафорическое выражение является ее языковой реализацией.

**II.II. Метафора - Метонимия – Метафтонимия**

Р. Гельд пишет, что основная проблема, невозможность четко отличать между метафорой и метонимией (Гельд 2006: 19). Б. Уоррен уже заметила, что выражения, объединяющие в своих рамках оба механизма, не явления недавности. (Бенцзес 2005: 2)

Именно поэтому возникло такое понятие *метафтонимия*, которое придумал Л. Госсенс, чтобы описать многочисленные выражения, не являющиеся просто метафорой или метонимией, пока их внутренними механизмами являются одновременно и метафора и метонимия. (Геераертс 2002: 21)

Следуя его параметрам, ФЕ *pileći mozak* (досл. 'куриные мозги'), в себе объединяет метонимию и метафору. Первый механизм, который действует – это метафора, потому что уподобляет мозг (человека) мозгу курицы, которая является символом глупости. Итак, метафора – мозг человека как у курицы, т.е. глупый мозг, а потом действует метонимия – глупый мозг представляет собой глупого человека.

*Дубовая голова* – опять, срабатывает механизм метафоры – человеческая голова будто сделана из дубового дерева (ассоциации твердости, глупости), т.е. глупая голова обозначает глупого человека (срабатывает метонимия).

Однако, Копецка пишет, что в таких ситуациях очень трудно, может даже невозможно, с уверенностью сказать который из механизмов срабатывает первым, метафора или метонимия. Но, это, по-нашему кажется не столь важным, так как не является фокусом нашей работы.

1. **О соматизмах**

Восприятие мира, которое тоже отражается и в языке, в своей сути антропоцентрично. Так как человек находится в центре внимания, он стремится описывать и остальные явления действительности по своему образцу. «Через окультуривание и осознание окружающего мира человек вернулся к описанию самого себя, «применяя», «примеряя» и «накладывая» на себя знания об окружающем мире». Человеческое тело является первоначальным символом, оно выступает в качестве модели и образа мира.

Как мы уже упомянули, исследования когнитивистов показали, что люди, используя концептуальные метафоры и метонимии, чаще всего абстрактную область цели понимают помощью конкретной, т.е. области источника. Короче говоря, это значит, что люди нематериальные явления понимают по-физически. Выходит, что само человеческое тело наш ключ для понимания окружающего мира.

Соматические фразеологизмы, это ФЕ, компонентом которых является хоть один соматизм, т.е. слово обозначающее часть тела (или тело вообще). Некоторые фразеологи соматическими ФЕ считают только те, компонентом который является человеческая часть тела, а некоторые к ним причисляют и части тела принадлежащие к животным. Однако, это не является предметом нашей работы, так как наша задача ограничивается сжатым рассмотрением роли и символики соматизма *голова* в ФЕ, обозначающих ум и глупость. Соматизмы обычно являются одной из самых многочисленных групп ФЕ во многих языках, а в том числе и в русском и хорватском языках.

Внутреннее пространство человека осмысливается следуя образу внешнего предметного мира, а Н. Артюнова пишет, что «физическая» лексика, когда используется во вторичных метафорических смыслах, является основным источником для лексики обозначающей психику человека.[[8]](#footnote-8)

Так как соматические ФЕ часто отражают эмоциональные и ментальные способности человека, так важно подчеркнуть и традиционную символику определенных частей тела. Для нас особо интересна символика головы, так как она является самым частым компонентом в ФЕ обозначающих ум и глупость. Судя по представлениям Платона, тело – вместилище, а голова (с ее круглой формой) уподобляется космосу и служит как обиталище для разумной части души.

**III.I. Символика головы (в контрасте с другими частями тела)**

В большинстве культур голова представляет собой самую главную часть человеческого тела, так как в ней находятся механизмы (т.е. головной мозг), которые управляют всем ментальными процессами, движениями и важнейшими жизненными функциями. Она символически представляет мощь интеллекта, знания, мудрость.

Голова как средоточие мышления и разума и как «седалище духа» (т.е. более отвлеченной и возвышенной сферы) противопоставляется остальным частям тела, принадлежащим более низкой сфере материального. Платон называл голову «микрокосмом», уподобляя ее с вселенной. Н. Рогалевич напоминает, что распространенным элементом иконографии в различных традициях является изображение головы в окружении сияния, олицетворяющего божественный свет и духовную мощь. (Рогалевич 2004: 69)

Если использовать слова Лакоффа, голова это вместилище, но ее содержание (головной мозг) отвечает за все ментальные процессы – так что можно утвердить, что представление о голове как центре ума является прямо метонимическим. Голова в фразеологизмах чаще всего метонимически заменяет мозг и символизирует его интеллектуальные функции, т.е. ум, рассудок, способность мышления и т.п.

Голова обозначает человека через метонимическую связь часть тела (голова) – человек. Копецка утверждает, что здесь налицо взаимодействие трех метонимических связей и это представляет следующим образом: ЧАСТЬ ТЕЛА (*голова*) [ВМЕСТИЛИЩЕ (голова) ЗА СОДЕРЖАНИЕ (мозг) (ОРГАН 'мозг' ЗА ЕГО ФУНКЦИЮ (способность мышления))] ЗА ЧЕЛОВЕКА (Копецка 2012), т.е. более просто голова метонимической связью стоит за человека, но одновременно налицо еще одна метонимия – та в которой голова как контейнер и как видимый предмет стоит за мозг, символизирующий интеллектуальную способность человека. Здесь мы видим, что мозг является более прямой когнитивной связью чем сама голова.

Все-таки, благодаря общеизвестным знаниям с которыми он знаком, человек осведомлен о местоположении мозга внутри головы и его функциях. Следовательно, голова и мозг в ФЕ являются своеобразными синонимами и служат как для обозначения как умных, так и глупых людей и редко встречаются внутри одного фразеологизма.

Тоже, надо заметить, что ФЕ с компонентом *голова* гораздо многочисленнее[[9]](#footnote-9), чем те в чьи состав входит слово мозг[[10]](#footnote-10). Причина этому наверное визуальная наблюдаемость/осязаемость (видное место; заметное положение) головы в отличие от мозга, помещенного внутри и скрытого черепной коробкой. Когда говорим о других соматизмах, символизирующих интеллект (точнее, его недостаток), самые экспрессивные примеры в языке это сравнения с половыми органами (голова как центр самоконтроля, сопоставляется отсутствию сознательного контроля). Они присутствуют в обоих языках, но не закрепляются фразеологическими словарями (так как считаются нецензурной лексикой), а это явление можем отнести к ориентационной метафоре, которая отражает контраст духовное/плотское - РАЗУМ – ВВЕРХУ, ГЛУПОСТЬ ВНИЗУ или ХОРОШЕЕ ОРИЕНТИРОВАНО НАВЕРХ; ПЛОХОЕ - ВНИЗ. (Лакофф, Джонсон 2004: 40)

Однако, популярны и закрепляются и сравнения со задом – этот метафорический образ абсурден, так как зад, конечно, не является органом мышления и никак не может выполнять эту функцию. Такие ФЕ будут обсуждаться в дальнем тексте работы.

1. **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ**

У фразеологизмов тоже свои синонимы, как и у простых слов, и они тоже входят в синонимические отношениях с другими ФЕ, (не только с простыми словами). Но, разницы, конечно есть, так что в синонимические отношения внутри фразеологии вступают только ФЕ в целом, а не их отдельные компоненты. А.Е. Гусева упоминает два типа интегральных критериев для ФЕ в фразеологических синонимических рядах:

1. Общая концептуальная принадлежность ФЕ - основное условие синонимичности

2. Принадлежность, как правило, одной части речи (но, в синонимических рядах допускаются и исключения)

У них могут быть появиться различия в структуре, синтаксисе, степени мотивировки значения, оттенкам значения, стилистической окраске и сфере употребления.[[11]](#footnote-11)

**IV.I. СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ В АНАЛИЗИРУЕМОМ КОРПУСЕ**

Синонимический ряд, это группа единиц, которые выражают определенный концепт – они не являются абсолютно тождественными, у них могут быть самые разные индивидуальные характеристики. Таким способом, они не являются только средством взаимозамены, а служат для того, чтобы лучше уточнить мысль, оттенок значения и употребляются в целях стилистического варьирования. Накопленный нами ФЕ материал в идеографических полях «Глупость» и «Ум» каждый за себя образуют своеобразные синонимические ряды около сем «глупый» и «умный».

Ядро такого синонимического ряда, в нашем случае «Глупость» и «Ум», состоит из нейтральных ФЕ, которые соответствуют более общему значению «глупый, ограниченных интеллектуальных способностей» и «умный, отличающийся интеллектуальными способностями». Остальные члены синонимического ряда могут обладать разнообразными дополнительными оттенками значения, степени интенсивности данного признака и т.п.

Конечно, те ФЕ, которые свободно взаимозаменяемы в любом контексте, обладают самой высокой синонимичностью.

Кроме синонимии, ФЕ вступают и в антонимические отношения. В случае описываемых признаков «глупый» и «умный», многие ФЕ, выражающие эти значения образуют антонимические пары, так как прямо отрицают фразеологизм с противоположным качеством:

с царем в голове/ без царя в голове; думать головой <а не жопой>/ думать не головой, а жопой; с головой/ без головы; котелок варит у кого/ котелок не варит у кого/ (кого);

imati mozga <u glavi>/ nemati mozga <u glavi>; imati soli u glavi / bez soli u glavi.

**Интеллектуальные способности человека**

**Концепт «ГЛУПОСТЬ» :**

**КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ**

В этом подразделе, мы частично руководились классификацией ФЕ в статьях А. Мишина[[12]](#footnote-12), в которых он говорит об особых «системах кодов в культуре» или лингвокультурологическими стереотипами и эталонами глупости. Мы выделили несколько стереотипных групп, традиционно обремененных ассоциациями глупости в обеих культурах, и создали более обширные категории, которые здесь предстают как культурные коды, а именно: пространственно-локальные (деревня и провинция; национальные стереотипы), гендерные стереотипы о женщинах, нарицательные имена, зоологические коды и возрастные коды.

1. **ПРОСТРАНСТВЕННО-ЛОКАЛЬНЫЕ КОДЫ**
   1. **Деревня и провинция**

Судя по ФЕ, которые мы выписали из фразеологических словарей русского языка, видно, что человек из провинции и глухих деревень в народном представлении часто является олицетворением глупости и невежества. Образ простофили-провинциала один из самых постоянных культурных стереотипов, а среди самых известных примеров литературные персонажи как Иван-Дурачок или шукшинские Чудики, наивные, отсталые, и в связи с тем туповатые сельские жители, выступающие в сопоставлении с культурным городским миром, который им неизмеримо чужд.

Тем временем провинция и деревня соответственно выступают как «мрачные» топосы насыщенные ассоциациями с невежеством и определяемые своей непросвещенностью. Можно предположить, что это самая главная причина их отрицательной характеристики и восприятия.

В этом разделе налицо основная дихотомия центр – периферия (окраина), столица – провинция, т.е. пространственная метафора ЦЕНТР – ЭТО ХОРОШЕЕ, ПЕРИФЕРИЯ – ЭТО ПЛОХОЕ. На центр можно смотреть как на упорядочивающий элемент, он символически считается источником космической гармонии и порядка, пока, отдаляясь от центра, мир деградирует и двигается к хаосу. (Рогалевич 2004: 467) Здесь перед нами предстает вечная противопоставленность центра (как ядра страны и культурной жизни) и не-центра (несущественного, побочного места второстепенной важности). В сути это противопоставленность двух миров и, следовательно, двух мировоззрений.

Из этого выходит и «ценностно-иерархическое отношение столичного как культурной доминанты к провинциальному как области культурного иссякновения». Тоже подчеркивается и дихотомия активного/пассивного начала - культурная столица «есть единственное активное начало мировой истории, а ее целостность — абсолютный образец для остального пассивного провинциального мира»[[13]](#footnote-13).В публицистике известно употребление выражения *город Глупов*, описывающего мещанские городки «живущие в рутине мелких дел и невежестве» и ставшим символом заброшенных городов России. Как мы можем видеть, для обозначения таких пространств, используются как настоящие топонимы, так и псевдо-топонимы, созданные в целях насмешки.

Хотя в официальных хорватских фразеологических словарях не обнаруживаем подобных ФЕ, представление о глуповатом и необразованном провинциале и недалеких и простоватых деревенских жителях тоже крепко зафиксированы в сознании носителей языка.

В региональной хорватской речи находим такие выражения, например ***biti <glup> <kao> <pravi> Mujo <iz Doboja>***.[[14]](#footnote-14),[[15]](#footnote-15) Компонент *Doboj* обозначает (боснийский) провинциальный город, отдаленный от культурных центров (в этом случае Хорватии/или Загреба), а простонародное имя его жителя - *Mujo*, в культуре насыщено ассоциациями с глупостью, а в речи иногда используется вместо официального названия 'Bosanac, Musliman'.[[16]](#footnote-16)

Русский язык оказывается немного богаче, когда речь идет о подобных ФЕ:

***мудила из Нижнего Тагила <и Вася с Курской аномалии>*** – 'глупый, несообразительный человек (неценз.)'

Составные *Нижний Тагил* (рабоче-промышленный город) и *Курская аномалия* (полным названием «Курская магнитная аномалия» - крупнейший по запасам железа железнорудный бассейн в мире) выступают как стереотипные отдаленные от Москвы провинциальные города и содержат в себе все отрицательные ассоциации связанные с ними, точнее глупость, невежество, отсутствие культуры и отсталость, которые метафорическим сравнением переносятся и на человека. *Мудила* (так же как мудило и мудак), производное слово от старославянского мудо (обычно в форме двойственного числа муде)[[17]](#footnote-17), т.е. 'мошонка' и в дословном значении обозначало бы мужчину (т.е. обладателя мудей). Однако, в современном разговорном языке, оно обозначает мужчину, который кроме половых органов ничем существенным не обладает (точнее, интеллектом) – т.е. нижняя часть тела (плотская), как его определяющая характеристика, имеет явное преимущество по сравнении с более «достойной» верхней частью тела (разум). Имея ввиду, что *мудила* уже означает глупца, а *Вася* имеет вторичное значение 'дурак, растяпа, лопух', таким способом усиливается сравнение. Рифмовка *мудила***-***Нижнего Тагила* также повлияла на выбор города, а есть возможность, что и *аномалия* здесь относится не только к реальному топосу, а указывает и на ментальную характеристику человека, т.е. он отстает от нормы, ненормальный.

***Ванька из Криворожья*** *-* 'о глуповатом, несообразительном человеке из провинции.' Мотивация этой ФЕ почти такая же как и у предшествующих. *Ванька* входит в ряд имен у которых вторичное значение 'простой, недалекий человек'. Самим тем ассоциации с негативными аспектами провинции усиливают значение. Компонент *Криворожье* в словаре помечается под синонимы 'глухой провинции' и 'захолустья'. *Криворожье* является не только названием существующих населенных пунктов, а в себе содержит и игру слов *Кривой Рог* (город) + *кривая рожа*, которая по всей вероятности должна отражать внешние приметы глупого человека, т.е. выступать в качестве физического симптома глупости у человека.

***Алеха сельский*** – 'глупый, невежественный человек'. Эта ФЕ в себе объединяет социальную оценку имени Алеха с отрицательными представлениями о сельских жителях. Имя Алеха, как правило, обозначало человека принадлежащего простому народу и занимавшего низкое социальное положение, а позже это имя приобрело и значение 'глупый'.

* 1. **Национальные стереотипы**

Категория ФЕ, компонентом которых является название национальности/народа или расовый признак одна из более интересных, но немногочисленных категорий ФЕ, обозначающих глупых людей. Уже из собственного языкового опыта, знаем, что отдельные народы отрицательные характеристики привыкают и предпочитают мысленно переносить на представителей другого народа, так как привычка обозначения своего собственного народа глупым не пользуется большой популярностью. Как правило, «глупые» народы - это народы, которые или живут поблизости, жители соседних стран или народы с которыми туземцам часто приходится иметь дело.[[18]](#footnote-18)

В любом случае, кажется, что представители народа, которые придумывают ФЕ, портретирующие чужаков в отрицательном виде, себя считают интеллектуально превосходящим. Однако, мы должны упомянуть, что большинство этих ФЕ не предназначено исключительного (или вообще) для употребления в отношении к представителям указанных народов, потому что сам перенос мнимых отрицательных характеристик других народов на своих соотечественников подчеркивает экспрессивность выражения.

Если судить по собранному фразеологическому материалу, в русском языке, такому обращению и стереотипизации подвергаются коренные народы и народы азиатского происхождения - об этом свидетельствует ФЕ с ироническим оттенком:

***умный чукча*** – 'о глупом, несообразительном человеке'. И хотя *чукча* в своем оригинальном значении обозначает малочисленный коренной народ крайнего северо-востока Азии (части России), слово приобрело и переносное значение 'о наивном, ограниченном человеке'[[19]](#footnote-19). *Чукча* является и персонажем многих анекдотов, где выступает в качестве глупого чудика.

***вызлунь косоглазый*** - жаргонное выражение обозначающее 'лицо азиатского происхождения' Слово *вызлунь* уже значит 'умственно отсталый человек' - предполагается, что выражение возникло по отношению к народам из республик бывшего Советского Союза.

Одно исключение в русском языке к теории стереотипизации народов, живущих по соседству, это ***наивный албанец*** – 'глупый, несообразительный человек; дурак, идиот' и приходит из молодежного жаргона. В русском разговорном языке у самого слова *албанец* уже образовалось вторичное значение 'глупый несообразительный человек, дурак'. Этимология выражения не совсем ясна и, хотя к этому не находим конкретного подтверждения в наших источниках, предполагаем, что сам выбор албанской нации как символизирующей глупость и возникновение самого фразеологизма произошли, прежде всего, в результате враждебных отношений и войн на балканском полуострове в течение 90-х гг. Предполагаем, что именно это причина перехождения слова албанец в нарицательное, так как это слово в нежаргонном значении в русских современных текстах встречается прежде всего в контексте бывшей Югославии (или более специфически, контексте Косово), а примеры его употребления в подавляющем большинстве случаев отрицательны.[[20]](#footnote-20)

Интересно, что в хорватском фразеологическом словаре тоже находится фразеологизм, который в себе заключает намек на якобы отрицательные качества албанских изделий и, следовательно, метонимической связью, на самих албанцев - ***imati albanske svjećice*** – 'teško (teže) shvaćati, biti usporen u razmišljanju, sporo zaključivati, ne razumjeti od prve'. Здесь выбор нации более понятен, так как через долгие годы хорватский народ имел более близкий контакт с представителями этого народа, а кроме того, долгое время Албания слыла за самую отсталую страну Европы, что зафиксировано и в следующем хорватском сочетании - *zaostao kao Albanija*.[[21]](#footnote-21)

Мы уже упомянули и ФЕ ***biti <glup> <kao> <pravi> Mujo <iz Doboja>***в контексте стереотипизации людей из провинции как отсталых глупцов, но здесь мы указываем на другой важный оттенок значения этого фразеологизма – намек на вездесущий стереотип о глупых боснийцев (*Добой* - небольшой город на севере Боснии и Герцеговины), в соответствии с вышеупомянутой отрицательной стереотипизацией народов из соседних стран. Широко, например, известно и сочетание *bosanska glava* в значении 'tvrda glava', которое, кроме намека на упрямство, своим метафорическим образом УМ – ЭТО ТВЕРДЫЙ ПРЕДМЕТ передает и ассоциации с глупостью.[[22]](#footnote-22)

*Mujo*, в хорватском представлении, является стереотипным именем боснийцев (точнее, боснийских мусульман) - Л. М. Щетинин такие имена называет «представительствующими или репрезентативными», так как они используются для обозначения типичного представителя определенной группы лиц (чаще всего нации, напр. абрам – прозвище еврея, ваня – русский, ким– кореец)[[23]](#footnote-23). *Mujo* тоже известен как главный персонаж шуток, высмеивающим глупых боснийцев[[24]](#footnote-24) – таким образом, он является совершенным кандидатом для насмешки.

**2. ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ**

**2.1. Женщины**

Фразеология неминуемо содержит в себе и гендерный аспект, т.е. отражает отношение культуры к женском и мужском полам и в себе закрепляет общественные стереотипы и ожидания которые базируются соответственно полу, представителем которого человек является. Конечно, нельзя сказать что фразеология вовсе невосприимчива к описанию отрицательных черт характера мужчин, но механизмы тут другие, это делается не так систематично, а также и причины их возникновения, видимо, разные.

Чтобы оговорится, мы должны упомянуть, что возможности более серьезной обработки этой темы в рамках нашей работы, конечно, лимитированы и мы на это и не претендуем. Наша цель указать на некоторые явления во весьма обобщенном виде.[[25]](#footnote-25)

Телия пишет, что «в обыденном сознании женский ум противопоставляется мужскому как «второсортный», «инфантильный» и «недо-человеческий», а такой «недо-ум» считается незрелым и неглубоким, что также отражается и в ФЕ вроде *женская логика* и *девичья память*. Если женщина является умной и мудрой, тогда часто про нее говорят, что у нее *мужской ум*. (Телия 1996: 267)

Недоразвитость женского ума расхожий культурный знак - в обеих культурах, например, пользуется широкой популярностью фигура блондинки, крайне глупой красотки. Не так редко в хорватской разговорной речи, само слово *plavuša* пользуется, чтобы обзывать людей которые кажутся глупыми, конечно превалентно женщин, но иногда, хотя редко, и мужчин. Всем известна и народная мудрость *duga kosa kratka pamet* (русс. эквивалент - *У бабы волос долог да ум короток*), ссылающаяся на гендерные стереотипы длины волос у мужчин/женщин, которая недооценивает женский ум. Фразеологизмы, специфически обозначающее глупость женщин в нашем корпусе, в отличие от тех обозначающих глупость мужчин (кроме принятых и распространенных моделей), обычно в некоторой степени содержат в себе намек на ее внешность (возраст, вес, лицо и т.п). Кажется, что наружность женщины противопоставляется развитому интеллекту, так как традиционному женскому идеалу полагается быть «гением чистой красоты»[[26]](#footnote-26), а не по-настоящему мыслящим человеком.

Тем временем, умные женщины стереотипно изображаются малопривлекательным и называются такими ласкательными выражениями как *синий чулок*[[27]](#footnote-27), осуждая отклонение от заданного курса, т.е. традиционной гендерной роли домохозяйки и/или наряженной сексуальной женщины[[28]](#footnote-28). Фразеология богата такими выражениями с отрицательной характеристикой женщин. На ФЕ, касающиеся женщин или ссылающихся каким-то образом на женские персонажи и в русском и хорватском языке, явно повлияли гендерные стереотипы. Хотя большая часть ФЕ характеризующих глупость в этой работе может касаться обоих полов, на следующих примерах мы можем посмотреть в чем разница в их употреблении или строении образа:

***столбик с глазами*** *–* 'о глупой (хотя и получившей диплом) девушке'

В разговорной речи (особенно в жаргоне) существует относительно много примеров касающихся образованных, но все равно глупых женщин (мужчины редко или никогда не появляются в подобном контексте). Это указывает на факт, что, интеллектуальная деятельность все еще считается непривычным для женщин занятием, так как, традиционно, женщины принадлежали хозяйственной сфере (стереотип женщины-домоседки). Здесь срабатывает предубеждение об инфериорности женского интеллекта в сравнении с мужским и, кажется, идея заключается в том, что даже университетское образование не в состоянии изменить этот факт врожденного недоразвитого интеллекта. Хотя ничего необычного в факте сравнения глупого человека с столпом или столбиком (в хорватском языке существует ФЕ ***glup kao stup*),** самое значение ФЕ 'глупая девушка' и упоминание глаз напоминает стереотипный образ девушки неинтеллигентно хлопающей своими большими глазами;

***бабушка на фронте, дедушка в тылу* (у кого)** *–* 'об умственно неполноценном человеке'.

Здесь налицо стереотип о разделении труда на мужской и женский. Человек настолько глуп или ненормален, что не понимает самые простые вещи и путается в самых очевидных фактах жизни – мужчина должен быть активным (здесь солдатом), а женщина должна заниматься побочными, менее важными занятиями (помогать). Образ кажется особо абсурдным, если учитывать возраст «героев» этого фразеологизма;

Внешний вид женщин тоже является важным для строения образа и содержит намеки на глуповатость его хозяек. Физические приметы:

***кругла лицом как глупая луна*** – 'о круглолицей и глуповатой женщине'

Это сравнение восходит еще к Пушкине и его характеризации Ольги как более типичной девушки (ветреной и легкомысленной), в культурной памяти пользующейся славой «патентованной дуры»[[29]](#footnote-29), в сопоставлении с умной и вдумчивой Татьяной (в стихах Евгения Онегина). Круглолицость считается менее изысканной приметой и, возможно поэтому, на наш взгляд, связывается с тупостью физиономии, которая следовательно воспринимается как тупость ума.

В. М. Мокиенко тоже писал об этой ФЕ, он сравнивает ее со сочетанием «сияше аки луна в нощи», относящееся к княгине Ольге и так сопоставляет две Ольги – почитаемую княгиню и «Ольгу пушкинскую». Для него, мотивацией сравнения является «постоянно улыбающееся, а потому и глуповатое лицо» пушкинского персонажа. (Мокиенко 2005: 82)

Важная часть этих ФЕ строится на образе грубости женщин, который противоположен изысканном идеалу женственности. Кроме того, что они просты и не обладают большим интеллектом, они лишены и всякой обаятельности и из-за этого их выставляют особыми посмешищами.

***Дунька с трудоднями*** – 'простоватая, грубая и глуповатая женщина'; 'ирон. массивная, грубоватая женщина с большим бюстом'

Простонародное имя *Дунька* в русском арго обозначает 'неотесанную, необразованную, обычно провинциальную женщину' и это в соответствии с вышеупомянутым критериям. Более того, второй компонент *с трудоднями* указывает на то, что *Дунька* на самом деле является колхозницей и усиливает это значение. Существует общепринятое стереотипное представление об колхозницах как об отсталых, лишенных всякого вкуса и намека женственности толстых матронах в платочках. Эти стереотипы отражаются и в языке – *одеваться/выглядеть/вести себя/материться/некрасиво смотреться/быть неграмотной... как колхозница*. Они являются антиподом идеала гламурной дамы, поэтому их образ становится особо удобным материалом для насмешек. Здесь связь с внешним видом женщины используется для экспрессивности и усиления значения, так как эта женщина будто оказывается почти никчемной – она одновременно и глупа и непривлекательна, т.е. не годится для сексуальной объектификации;

***баба рязанская*** – 'о неловкой, рассеянной, глупой женщине'; 'о вздорном человеке'

Этот фразеологизм построен на негативных стереотипах о женщинах и провинции, так как «по некоторым представлениям, рязанские бабы крикливы и вздорны». На отрицательную оценочность оборота повлияли и другие народные представления, связанные с Рязанью, из-за которых город получил репутацию глухой провинций, а его жители стали обзываться 'косопузыми' – т.е. они будто плотники, носящие за поясом топоры, которые совершенно совпадают с стереотипами диковатых провинциалов.

Что является интересным, это факт, что, хотя в ФЕ налицо женский образ, она часто употребляется и в отношении к мужчинам.

Используя почти все негативные стереотипы о женщинах или «бабах» (риторически сниженная по статусу номинация) и уподобляя мужчину с такой противной женщиной, его не только называют глупым, а навязывая ему все негативные женские характеристики, лишают его и мужского умственного превосходства и супериорного положения. Таким образом, выражение получает особую экспрессивность, а его воздействие кажется особо эффективным и оскорбительным.

Хотя в хорватских фразеологических словарях не находим точных эквивалентов этим русским ФЕ, считаем подходящим привести пару выражений в таком же стиле которые находим в словаре Анича – *muška baba* – 'muškarac s nekim ženskim osobinama (mnogo priča i sl.)'; *(svaka) baba* – 'svatko tko nema osobitih sposobnosti, tko nije posebno okretan, tko nema izrazite fizičke snage, onaj najskromnijih psihičkih, fizičkih, materijalnih i kulturnih snaga, mogućnosti ili dometa'; «to može svaka baba, to zna svaka baba» ('najnesposobniji, najnespretniji'), которые подтверждают, что языковые картины мира с их отрицательной оценкой женщин все равно довольно похожи в обоих культурах.

Однако, в фразеологическом словаре Матешича, мы обнаружили одну ФЕ, которая соответствует нашим критериям, т.е. описывает ментальную характеристику человека – глупость: ***ženska glava*** – '1. žena, ženska osoba 2. iron. glupa osoba'. Снова, на этот раз в крайне эксплицитном виде, свидетельствуем насколько вездесущими и укоренившимся в фразеологии являются стереотипы о слабоумных женщинах. В отличие от предыдущих примеров, этот фразеологизм структурно кажется намного проще – у него даже нет никаких дополнительных и побочных ассоциаций, а только одна – связь с женским полом. Если, смотря на вышеупомянутые примеры, и могли возникнуть сомнения в однозначности мотивировки данных образов (хотя маловероятно), здесь прилагательное *ženska* явно выступает в значении 'глупая' (также легкомысленная и т.п.) и не оставляет много места для обсуждений.

**3. Нарицательные имена (антропонимы)**

В русском языке среди ФЕ обозначающих глупость, встречаем традиционные мужские и женские имена, т.е. антропонимы (***Арина бесполденная***,***Алеха сельский***,***Алеша бесконвойный***), потом имена литературных персонажей (***Афанасий* *Иванович***,***Пульхерия Ивановна***,***два Аякса***), имена из античной мифологии (***Мидасовы уши****)*, имена восходящие к популярной культуре (***Умная Маша***), к сказкам и фольклоре (***Иванушка дурачок***,***Фома и Ерема***), а также и квази-имена (***Балда Ивановна***)... все они, в некотором смысле, стали нарицательными.

М. В. Горбаневский считает, что переход имен собственных в нарицательные обусловливается двумя причинами. Во-первых, чтобы нарицательное употребление было эффектным, сам объект (наиболее популярные деятели политики и культуры, персонажи различных произведений искусства, государства, столицы и т.п.), носящий название (т.е. в этом случае имя), должен стать известным среди всех членов определенного языкового коллектива, которые получили некоторый общий уровень воспитания и образования. Во-вторых, имя прекращает связываться исключительно с каким-то одним определенным объектом и начинает относиться к многим людям, предметам, населенным пунктам и т.д., чем-либо похожим друг на друга. В конце этого процесса употребления собственного имени одного лица или предмета для характеристики другого по сходству происходит превращение собственного имени в нарицательное.[[30]](#footnote-30)

В хорватском языке встречаем выражения – ***glupi August*** (устаревшее) и ***biti <glup> <kao> <pravi> Mujo <iz Doboja>***(упоминается не первый раз в тексте, так как его можно отнести к нескольким подгруппам).

***glupi August*** – 'lakrdijaš u cirkusu, uopće cirkusant, klaun'. *August* – амплуа клоуна в западноевропейском цирке. Этот фразеологизм кажется устаревшим и очень редко используется в хорватском (всего лишь 2 примера употребления в hrWaC), но замечаем, что гораздо чаще встречается в сербских источниках. Хотя у нас нету письменных источников с бесспорными доказательствами этого, мы предполагаем, что на его исчезновение в хорватском повлиял простой факт разницы в стандартном названии месяцев года, т.е. август по-хорватски - *kolovoz*; по-сербски – *август*. В современном сербском языке в употреблении иногда происходит путаница и Август клоун вообще не воспринимается как мотивировка ФЕ (или происходит игра слов), так как говорящие ссылаются именно на месяц август[[31]](#footnote-31), но такого недоразумения в хорватском, как правило, не бывает.

В хорватском языке заметно отсутствие ссылок на литературные произведения. Тем временем, в русском они занимают более прочную позицию, так как в русской культуре и сознании людей имена персонажей чаще стали связываться с определенными характерными признаками. Однако, касательно культурных ссылок можно кстати упомянуть (хотя это не закрепляется словарями), что в хорватском известны употребления имен вроде *Lolek i Bolek* (персонажи польского мультфильма) для обозначения нелепых, глупых людей.

Можно заметить, что в этом подразделе встречаем много устаревших ФЕ, а главная причина тому – желание подчеркнуть именно это значительное несовпадение в распространении ссылок на литературные произведения, мифологические и исторические персонажи в русском и хорватском языках.

3.1. Общенародные имена

В.В. Химик утвержадет, что «выбор традиционных русских имен для рассматриваемых характеризующих метафор – манифестация традиционного фамильярно – пренебрежительного отношения к простому человеку, фраеру, со стороны некоего избранного социального меньшинства, демонстрирующего свое превосходство над презираемым большинством – ваньками и марушками.»[[32]](#footnote-32) Короче, предполагается, что начало употребления этих имен в нарицательном смысле связанно с своеобразной претензией на аристократизм их первоначальных пользователей и с презрением к простому, работающему человеку.[[33]](#footnote-33)

Из накопленного материала видно, что, в отличие от русского, хорватский лексик той же тематики, содержащий антропонимы, на много скуднее.

***Арина бесполденная***– 'о безнадежно глупой женщине, от *бесполденный* – у которого на уме никогда не бывает полден, зрелость'. Ум осмысливается в рамках времени – день – целая жизнь как богатство мудрости, а Арина никогда не достигнет и полудня. Таким сопоставлением подчеркивается ее полная бестолковость.

***Алеха сельский****;* ***Алеша бесконвойный*** – 'глупый, невежественный человек'

Мы уже упомянули этот фразеологизм, так как он в себе заключает и объединяет социально негативное восприятие простонародного собственного имени *Алеша* (обычно из ряда бедных, как правило принадлежащего низшем классу общества, а им обычно приписывали отсталость и глупость) и пренебрежительное отношение к провинции.

***Иванушка-дурачок***– 'об очень глупом, несообразительном, крайне доверчивом и покорном человеке'.

Это персонаж из русских сказок, ленивый и глупый, но добродушный, а его имя стало обозначать архетипически глупого человека. Он обычно является младшим сыном из крестьянской семьи и так обычно используется для обозначения молодых простофиль. В русской фразеологии есть ряд выражении с различными вариантами этого имени – *валять Ваньку*, *строить из себя Ивана* ('притворяться глупым'), *Ванька-дурак*...

***Ванька из Криворожья*** – 'о глуповатом, несообразительном человеке из провинции'

***Ваня алюминиевый*** – 'несообразительный, глуповатый милиционер'

***Балда Ивановна*** – 'о несообразительной, рассеянной женщине'

Якобы настоящее личное имя – оно на самом деле только формой напоминает имя и отчество. На самом деле, это шуточное словообразование – *балда*, обозначающая тяжелый молот (а в просторечии и голову), в переносном значении обозначает 'глупца'.

Мы этот фразеологизм включили, так как он иллюстрирует очень интересную двухчленную модель строения имя-отчество, давно закрепившуюся в русском языке, и пользующуюся особенной популярностью в русском арго.[[34]](#footnote-34) Псевдо-личное имя *Балда* сопровождается якобы патронимом *Ивановна*, т.е. *Балда* является дочерью *Ивана*, а коннотации этого имени в русской культуре, как мы уже могли увидеть, широко известны.

А. В. Николаевич пишет, что традиционные русские имена для выражения насмешки употребляются или в такой краткой форме с пейоративной коннотацией 'дурачок, неумный' - «Эх ты, ваня! (дунька, егорка, митька, степа)», как в следующих примерах (*Дунька*, *Маша*, *Ерема*) или используются полная форма, с подчеркнутым выражением насмешливо - презрительного отношения к объекту наименования – 'глупец, неумный, недалекий человек': ермолай, степан, пантелей.[[35]](#footnote-35)

***Дунька с трудоднями*** – 'простоватая, грубая и глуповатая женщина'

***<как> умная Маша*** – 'наивная, простоватая женщина (или не по годам умный, находчивый ребенок)' ФЕ ссылается на персонаж из советских комиксов 30-х годов.

***Фома да Ерема*** – 'о глупых, недалеких людях'. Возникает к традиционным русским скоморошным традициям, они персонажи – хотя оба тупицы, они противопоставляются друг другу, *Фома* глупый и хитрый, а *Ерема* глупый и сентиментальный.

***Мироном смотреть*** – 'быть глупым, иметь глупый вид' (устаревшее). Собственное имя Мирон имело переносные значения 'простоватый', 'глупый' и др., а *Мирошкой притворяться* – 'притворяться дураком'.

3.2. Православные святые

Для русской фразеологии одним из источников являются и исторические фигуры христианских мучеников.

***годится под святого*Симеона столпника (т. е. в столбы)** - 'о бестолковом, глупом человеке'

*Симеон Столпник* является христианским святым, он сирийский основоположник новой формы аскезы — столпничества. Суть была в том, чтобы проводить время в посте и молитве стоя на столпе – сам Симеон провел на столпе 37 лет. Предполагаем, что в ФЕ *Симеон Столпник* не нужно выступает в качестве символа глупости, но определенный намек на чудачество, т.е. странность его поведения все-таки есть. Кроме этой интересной истории возникновения и упоминания имени святого, не столь из ряда вон выходящий образ сравнения глупого человека с столпом - он, является достаточно привычным для обоих языков (хорв. *glup kao stup*).

3.3. Персонажи литературных произведений

Как мы уже упомянули, важным источником русской фразеологии является и художественная литература со своими персонажами. Каждый из них обладает ярко выраженной специфической чертой характера, а ассоциации широко известны в русской культуре и среди носителей русского языка.

***Афанасий Иванович и Пульхерия Ивановна*** – 'о простодушных, наивных обывателях-супругах'. Восходят к повести Гоголя *Старосветские помещики*, а их имена стали нарицательными и фразеогизировались.

***Титовы дети*** – 'идиоты, крайние тупицы'. Возникновение оборота связано с именем римского императора Тита Ливия Веспасиана – он был герой русской трагедии *Титово милосердие*, т.е. добродетельный и мудрый правитель, но через народную обработку получил отрицательное значение, в связи с дурной репутации имени *Тит*. Итак, постепенно значение слова *Тит* сузилось на 'злой, несправедливый царь, глупый и недальновидный правитель', а у самого фразеологизма такая же судьба[[36]](#footnote-36). В хорватском языке не обнаруживаем аналогов этому выражению.

3.4. Мифонимы

***Два аякса*** - 'о двух неразлучных верных друзьях (часто — иронически о двух: глуповатых, похожих друг на друга приятелях)'; 'о верзилах, приятелях лоботрясов'. ФЕ из поэмы Гомера *Илиада.*

***Мидасовы уши* (у кого)** - 'о глупом, болтливом человеке'. Устаревшее выражение восходит к греческой мифологии и известному рассказу о богаче Мидасе у которого были ослиные уши. Этот сюжет нам более известен как «u cara Trajana kozje uši», но не находится хорватской ФЕ с тем же значением.

**4. ЗООЛОГИЧЕСКИЕ КОДЫ (ЗООНИМЫ)**

Зоологические системы кодов числятся одними из самых распространенных в русском и хорватском языках, и это особенно заметно когда говорится о концептуальном представлении глупости. В человеческом сознании существует представление, что животные в своей сути бестолковые и неизмеримо глупее человека. Кроме того, среди них есть такие определенные виды животных, представление о который насыщенно предположениями о крайней степени глупости и несообразительности. По этой причине, сравнение человека с таким видом животных должно являться особо оскорбительным и экспрессивным. В этих ФЕ явно присутствует и сдвиг в семантике, а это значит что общему значению 'глупость' прибавляются и другие оттенки, соответствующие представлениям о характеристиках/поведении данного животного (упрямство, самодовольствие, простоватость, добродушность, тупоголовость).

Выбор этих животных в хорватском и русском языке достаточно похожий.

В хорватском языке это: птицы (цыпленок, курица, сорока, гусь), вол, теленок, лошадь и осел;

в русском: птицы (цыпленок, курица, гусь, утка), рыбы (язь, сиг), еж, индюк, баран, овца, теленок, гусь, конь (мерин) и осел. Жираф тоже появляется в одной ФЕ, но тут мотивировка иная, так как речь идет не о картине глупого животного. Замечаются и некоторые гендерные разницы – глупые женщины, прежде всего, сравниваются с птицами или мелким скотом[[37]](#footnote-37), пока глупые мужчины уподобляются более дикими или крупными/тяжелыми, рабочими животными[[38]](#footnote-38).

4.1. Птицы

Картина глупых птиц является особо популярной в обоих языках. Однако, не все птицы пользуются такой дурной славой. Возьмем за пример острый контраст к ним орла, который считается благородным царем птиц и владельцем неба. Кроме того, обладает силой и необычной красотой. Символически, он является очень мощной фигурой (гордость, сила, победа) в отличие от остальных птиц, о которых речь идет в этом разделе. (Барчот: 273)

В хорватском языке мы встречаем следующие ФЕ

***(imati) ptičji (pileći, svračji) mozak*** в значении *'intelektualna ograničenost, tupost;* biti umno ograničen, priglup' и

***biti kokošje (pileće, ptičje,* pačje, plitke*) pameti; imati kokošju (pileću, ptičju) pamet*** *–* 'biti nesposoban za normalno, logično rasuđivanje,biti umno ograničen*,* slabe pameti'

а их русский эквивалент находим в ФЕ

***куриные (птичьи цыплячьи) мозги* (у кого)**в значении 'о глупом, ограниченном человеке; ограниченный, недалекий, слабый ум'.Судя по пометке в словаре, в русском языке этот фразеологизм употребляется преимущественно, когда говорится о женщинах, хотя в хорватских словарях такая разница в употреблении не закреплена и не подчеркивается, хотя нам, как носителям языка кажется, что гендерные импликации в хорватском такие же как в русском.[[39]](#footnote-39)

С ними близко связаны и хорватские ФЕ ***pileća glava*** – 'slaba/ograničena pamet'i ***kokošji pogled*** – 'zakrčen/ustajao mozak/duh'. Кажется, что мотивировка сравнения человека с птицей или, более конкретно, птичьей головой/мозгом обосновывается на очевидно маленьком размере их головы. Само собой разумеется, что и их мозг должен быть гораздо мельче человеческого и из этого исходит предположение о их крайней глупости. Это делает их идеальным кандидатом для титула самых глупых животных.Известно, что уже с давних времен курица считалась особенно шумной и глупой птицей. Причин тому много, самое главное – они не способны летать, а широко известна и куриная слепота в темноте. Кроме того, они не строят гнезд, боятся воды и в общем пугливые существа. Когда есть желание подчеркнуть безмерную глупость или нелепость какого-либо высказывания или поступка, говорится что это *курам на смех* – картина здесь ясна, даже курицы, лишенные какого-либо интеллекта, будто осудят человека за его глупость.

В русской фразеологии появляются и другие птицы как символы глупости, здесь приводим пример: ***разумный индюк высидел* (кого)** – 'о глупом, бестолковом человеке'.

В ФЕ глагол *высидеть* (кого/что)выступает в значении 'сидя на яйцах, вывести (птенцов)'. Здесь картина ясна, человек шуточно сравнивается с отпрыском *разумного индюка*, что практически является открытым оксюмороном. В русском языке зафиксировано и устойчивое сравнение *как (словно, точно) индюк* – 'самодовольно тупой'. Хотя в хорватских фразеологических словарях не упоминаются ФЕ с этим животным (*puran/purica/tukac/tuka*) и нет официального эквивалента, в разговорной речи довольно известны устойчивые сравнения вроде *glupa kao tuka*; *tuka* 'glupa ženska osoba' и *tukac* 'glupa muška osoba' (но не *puran/purica*).

В числе русских ФЕ упоминается и гусь: ***спросил у гуся не зябнут ли ноги*** – 'о бестолковом человеке'. Человек в этой ситуации настолько неинтеллигентен, что, во-первых, вообще решился разговаривать с животным и спросить гуся о чем-нибудь. Во-вторых, налицо его полное отсутствие знании о биологии - известная вещь, что ноги/ лапы у гусей на самом деле не обмораживаются. Однако, нужно упомянуть, что в отличие от других языков, где гусь выступает как глупый и ленивый, в русском мировоззрении гусь не воспринимается настолько глупым животным – он обычно «ловкий пройдоха» и «продувная бестия». Все-таки, поставив человека в ситуацию где гусь кажется интеллектуально превосходным, человек становится олицетворением глупости. В хорватском языке нет настоящего фразеологического эквивалента. Заметим, что в хорватском гусь воспринимается глупым животным, но в пейоративном значении употребляется только его женская форма (в то время как мужская форма является немаркированной) и только относительно к женщинам:

*gusak* – 'mužjak guske; gusan'

*guska* – '1. zool. ptica plivačica 2. razg. pejor. glupa ženska osoba; glupača'

Гусыня, кстати, связывается с женственностью, с присущими женскому полу красотой и поверхностным умом, с заботливостью и привычкой посплетничать.[[40]](#footnote-40)

Но, все же, здесь стоит упомянуть ФЕ, в котором появляется гусь (точнее, гусыня), символизирующий глупость и необдуманность, хотя он не напрямую связан с обсуждаемым - *kao guske u magli –* 'zbunjeno, glupo, nerazborito, nerazumno, bez poznavanja stvari, bez razmišljanja; neinteligentno, neobavješteno, naivno'.[[41]](#footnote-41) Приводим эти примеры, чтобы указать, что культурныепредставления носителей русского и хорватского не расходятся на этом плане.

Утка

На самом деле, в нашем корпусе появляется только одна ФЕ с этим животным и это шуточное, образование с ироническим оттенком - ***вумный как вутка*** – 'о ком л., считающем себя умным'. Кажется, «в» добавлено только из-за более смешного звучания и комического эффекта, так как два слова в сочетании начинают с «ву» и получается своеобразная аллитерация.

4.2. Рыбы

Когда речь идет о рыбах, приводим два примера, упоминающие, в указанном порядке, виды рыб *язь* и *сиг.*

***язевый лоб*** **-** 'об очень глупом тупом человеке'

***сиг копченый*** - 'о глупом, ограниченном человеке'

В сознании человека рыбы обычно не воспринимаются как интеллигентные существа – они не выпускают звуки (*молчать как рыба*), есть суеверие о том, что они вообще не слышат никаких звуков, а тому частично содействовал и внешний вид рыбы – у прототипной рыбы большие глаза и непрестанно открывающийся и закрывающийся рот. В средневековой геральдике использовались достаточно редко, так как символизировали безгласие и не обладали довольно яркими качествами – их, следовательно почти не найти в государственных гербах. Рыба неоднозначный символ, в индоевропейской мифопоэтической традиции рыба считалась существом нижнего или подземного мира, а, между прочим, является и символом холодности, равнодушия и глупости (Рогалевич 2004: 369). Рыбы, как правило, имеют достаточно миниатюрные мозги относительно размера тела по сравнению с другими позвоночными. Рыбы обладают примерно одной пятнадцатой частью массы мозга в сравнении с птицами или млекопитающим одинакового размера.[[42]](#footnote-42) В хорватской фразеологии не обнаруживаются выражения с приблизительным значением.

4.3. Еж

Еж - еще одно животное, которое в хорватской фразеологии и языке не обременены ассоциациями глупости, так как более привычные описания *милый/миловидный*, *застенчивый*, *стыдливый*, *робкий* и т.п. , но в русской фразеологии сильно выражены ассоциации с отсутствием интеллекта. (Барчот: 104) Когда говорится, что *и ежу понятно; ежику понятно/ясно*, тогда вещь настолько проста, что и самый лишенный интеллекта человек может в этом разобраться.

В русских фразеологических словарях находим два примера ФЕ относящихся к нашей теме:

***ежовая голова*** - 'о глуповатом, недалеком человеке'.

***дурнее пьяного ежика*** – 'об очень глупом и наивном человеке'

4.4. Жираф

Жираф очень редко встречается в фразеологии европейских языков, так как это животное только с недавних времен известно жителям европейских стран и тем самым отсутствует в фольклоре, мифологии и символике. Жираф обычно не является универсальной частью лексики используемой для обозначении концепта глупости но мотивировка выражения ***доходить (дошло) как до жирафы/жирафа <на седьмые сутки>* (до кого-л.)** **-** 'очень медленно соображать', базируется на физических характеристиках животного, не реальных способностях соображения (дойти – здесь 'понять').

У жирафа очень длинная шея и метафора предполагает что человек настолько медленно соображает, будто у него длинная шея через которую проходят важные информации, но, они там будто застревают и это приводит к очень медленному процессу соображения (Барчот: 187). В хорватском языке с жирафом ассоциируется высокий рост, а в русском ассоциации вовсе другие, русские упоминают слова вроде *тормоз*, т.е. *дурак* и *тупой* (там же: 186), что наверное связанно с данной ФЕ.

4.5. Мерин/лошадь

В русском языке встречается ФЕ ***глуп как сивый мерин*** – 'очень глуп'. *Мерин* является разновидностью лошади, точнее, это холощеный жеребец, а *сивый* здесь выступает в значении 'старый'. Понятие *сивый мерин* следовательно обозначает поседевшего от долгой работы холощеного жеребца, потерявшего от старости и физические силы, и умственные способности, а переносно 'мужчину, который уже заговаривается от старости и несет всякий докучливый вздор'. В словарях помечается, что ФЕ является собственно русским.

Возможно, мерин ассоциации с глупостью получил благодаря факту, что эти животные проводят целую свою жизнь таская плуг и ограничены только этим физическим занятием. Из этого вытекает, что у них нет понятии/способности в других аспектах жизни лошадей - они не участвуют на скачках и у них нет потомства (в общем известно, что кастрированные животные ассоциируются с глупостью у разных народов). Кроме того, упоминается, что русские на самом деле относились с сивой лошадью как к глупому существу, ибо она оказалась не столь способной при работе и «крестьяне избегали прокладывать первую борозду на сивом мерине», потому что он ошибался и делал не как надо.

Встречаем и ФЕ ***лошадиные мозги****-*  'о глупом, ограниченном человеке'.

В хорватском языке лошади тоже ассоциируются с глупостью, в разговорной речи принято характеризовать глупых людей просто как «konj» (6. razg. pejor. onaj koji radi što loše ili nerazumno, neprilično [konju jedan]; glupan[[43]](#footnote-43)).

В хорватской фразеологии известен фразеологизм ***glup kao konj (vol, tele)*** **-** 'jako glup' и хотя не находим эквивалент в фразеологических словарях, эквивалентное выражение, т.е. устойчивое сравнение существует и записано еще в 18-ом веке - *глуп как лошадь*. Дополнительное доказательство перцепции этих животных у русских находим и в ФЕ *бред сивой кобылы* обозначающей 'совершенно глупые слова'.

4.6. Осел

В европейской символике осел из-за своей предполагаемой глупости постоянно служил предметом насмешек. И не только это, сравнение *глуп как осел* зафиксировано во многих славянских языках, нередко и в диалектах, образуя славянскую изоглоссу. Таким образом русский фразеологизм ***глуп как осел*** – 'об очень глупом человеке' полностью соответствует хорватскому ***glup kao magare*** – 'vrlo glup, tupoglav'.

У русского фразеологизма ***валаамова ослица*** библейское происхождение, но не обнаруживается прямого хорватского эквивалента (Bileamova magarica) в значении 'о глупой упрямой женщине'. Именно эта другая определяющая характеристика ослов в лексики/фразеологии т.е. представление об ослам как упрямым существам восходит к Библии. В хорватском языке данное понятие исключительно связано с библейским рассказом и понимается в ее рамках.

4.7. Овца/баран

Баран и овца еще с древних времен служат символом глупого человека. Началось это в Древней Греции - в своих записях Кратин уподобляет глупого человека с овцой. Можно сказать что оно является одним из старейших устойчивых сравнений. С тех пор это сравнение стало почти универсальным и известно многочисленным народам. В анализируемом корпусе мы нашли следующие ФЕ:

***овечий хвост*** - 'о крайне глупом, незначительном и мерзком человеке; о трусливом человеке'. Здесь человек уподобляется даже не овце, а *овечьем хвосту*, что должно быть еще экспрессивнее и следовательно более оскорбительно.

Возможно, что здесь имеется ввиду краткость и бесполезность овечьего хвоста, допустим тупость. Хотя ягнята рождаются с нормальными хвостами средней длины, происходит обрезка этих хвостов – они столь сокращаются, что человеку может казаться, что хвостов у овец вообще нет. Оттуда и абсурдность картинки, которая строится.

***круженая (шутоломная) овца*** – 'о непостоянном, бестолковом человеке', совершающем необъяснимые поступки. Здесь человек сравнивается с бестолковой овцой, что в сущности является плеоназмом.

***глуп как баран*** – 'очень глупый'.

В хорватском языке, например, у слова *овца* вторичное значение 'glupa osoba'.

Отражение этого факта можно посмотреть и в других ФЕ - *как* *стадо баранов (овец)* – 'вести себя, действовать бестолково, неорганизованно, панически (о толпе, скоплении людей)' или *как баран на (в) новые ворота* – 'глуповато смотреть, удивленно, с недоумением, непониманием'. Из этого можно сделать вывод, что баран считается настолько глупым животным, что якобы не узнает своего двора, если поставить новые ворота – он будет долго смотреть на них и не решится войти во двор. Образ барана заменяется иными видами животных в других языках (теленок, вол, корова, козел – в хорватском это теленок - *gledati (buljiti) kao tele <u šarena vrata>*).

Хотя в этом самом фразеологизме русский и хорватский языки расходятся, представления о теленке у них по существу общие и это тоже отражается и в русской фразеологии.

4.8. Теленок

В хорватском языке самое слово *теле* обладает вторичным значением 'onaj koji je slabe pameti; glupan, budala; *telac* – glupa muška osoba', а прилагательное *teleći* имеет переносное значение 'neinteligentni', нпр. *teleći pogled*.

***телок недоенный*** - 'о недовольном, неприветливом и глуповатом человеке'.

***ребенок что теленок*** – 'о глупом, неопытном ребенке'

**4.9. Анималистические ФЕ**

В этих ФЕ отсутствует специфический зооним, но есть косвенные улики, что речь идет об уподоблении с животными:

***da nema nosa, travu bi pasao*** – 'vrlo je glup/zaostao/nekulturan, malo se pameću razlikuje od životinje'. Здесь значение глупости создается не столько помощью насыщенности ассоциаций связанных с каким-либо определенным животным (в сочетании отсутствует зооним), сколько помощью экспрессивности картины. Все же ясно, что глупый человек уподобляется не благородному, а простому домашнему животному - на это указывает глагол *pâsti* (пастись), который является прямой связью с животным, и одновременно подчеркивается, что единственная примета, разделяющая его от животного – присутствие носа место рыла.;

***imati pameti za četiri noge*** – 'biti glup'. Существуют некоторые сомнения в точность толкования этого фразеологизма, так как в сочетании снова отсутствует зооним и снова связь с животным миром осуществляется помощью одного из компонентов, здесь это *četiri noge*. Мы решили, что *četiri noge* обозначает животное – снова глупый человек уподобляется четвероногому неинтеллигентному существу. Но, существует и другая возможность, что выражение более иронично. Если так считать, тогда компонент *četiri noge* возможно усиливает (мультиплицированием числа) первую часть выражения, т.е. ироничную характеристику глупости *imati pameti* (количество глупости хватает не только на двух, а даже на четырех ног).

**5. ВОЗРАСТНЫЕ КОДЫ**

**5.1. Возраст как мерило ума**

В наивной картине мира, пожилой возраст связывается с мудростью и умом, пока молодой возраст имеет коннотации глупости и легкомыслия. Есть выражения, подчеркивающие глупость молодых людей как ***в щенках заморожен*** **-** 'о человеке, который смолоду глуп'. Здесь, молодой человек уподобляется детенышу собаки, а замороженность обозначает отсутствие развития (личности, интеллекта).

Но, надо сказать, что гораздо многочисленнее выражения, обозначающие немолодых людей глупыми, одновременно осуждающих их, так как это состояние считается непривычным и неприличным отступлением от нормы и представлений о зрелом взрослом человеке или седом мудреце. Очень заметна метафора ПРИСУТСТВИЕ ВТОРИЧНЫХ МУЖСКИХ ПОЛОВЫХ ПРИЗНАКОВ - ЭТО УМ, т.е. присутствия бороды/усов как символов зрелости/мужественности и, следовательно, по ассоциации, мудрости и ума, помощью которого создается яркий контраст с недостатком ума. Борода/усы здесь якобы должны изображать внешнее проявление ума. Чем длиннее борода/усы, предполагается, что тем умнее/мудренее человек, или так, по крайней мере, должно быть. Таким способом, создаются выражения, которая в каком-то определенном смысле, можно считать и оксюморонами:

***под носом взошло, а в голове не засеяно*** *-* 'о повзрослевшем, но не поумневшем человеке';

***борода длинна, а ум короток*** – 'о взрослом, пожилом, но глупом, несообразительном человеке'.Замечаем, что выражение является аналогичным паремии *У бабы волос долог да ум короток*. Разница в том что эта ФЕ выступает как явный оксюморон (необычно, что старый мужчина неумный), пока второй предстает самим собой разумеющимся фактом (женщины действительно глупые).

***бороду вырастил, а ум выпустил***– 'о глупом, несообразительном немолодом человеке';

***с оглоблю вырос, а ума не вынес*** – 'о повзрослевшем, но не поумневшем человеке'.

**М-модели внутренней формы. Примеры устойчивых метафор**

Классификация ФЕ всегда была проблематичной, так как до сих пор не существует универсальный способ представления фразеологического материала. Это относится как к словарям, так и к другим форматам – научным работам, исследованиям, статьям и т.п.

Для нашей работы алфавитная форма изложения не подходящая, а классическая идеографическая классификация («Интеллектуальная способность человека»: «Ум» и «Глупость»), заимствованная из идеографический словарей, дает нам возможность сделать только базовое разделение. Поэтому, кроме базовых культурных кодов, которые мы определили, и принадлежащих ФЕ, для подразделения мы попытались разграничивать группы ФЕ на основе образов лежащих в их внутренней форме и выделить некоторые устойчивые метафоры, с которыми мы встречались при отборе материала. На такой способ разделения материала большое влияние оказали статьи А.Н. Баранова, в котором рассматриваются различные М-модели (метафорические модели), а прежде всего имеем ввиду статью *Идиоматика сумасшествия: метафоры и профилируемые смыслы*.[[44]](#footnote-44) Хотя статья превосходно касается лексики обозначающего сумасшествие, сам Баранов говорит о том, что метафоры сумасшествия/глупости используют довольно схожие метафорические образы, а стоит упомянуть и факт, что в некоторых ФЕ точно не разграничить между двумя смыслами. Названия групп, в основном, инспирированы разделением Баранова. Образ, лежащий в основе внутренней формы мотивирует актуальное значение. Отметим, что такое разделение и подход имеет смысл только для ФЕ, внутренняя форма которых достаточно прозрачна, т.е. когда связи между образом и актуальным значением можно восстановить[[45]](#footnote-45). Это оказывается подходящим для нашего разделения, так как большинство фразеологизмов касающихся умственных способности человека обладают именно такими свойствами. Метафоры здесь понимаются весьма расширительно и включают не только метафоры в узком смысле, но и метафоры и развернутые сравнения.

**1. УМ - ТВЕРДЫЙ ПРЕДМЕТ**

Метафорическая твердость головы или ума связывается с глупостью, тугодумием и, в общем, уменьшенными интеллектуальными способностями, а так же влечет и дополнительные ассоциации с упрямством. (Бенцзес)

В русских фразеологических словарях не находим примеров ФЕ с употреблением самого прилагательного *твердый*, но в хорватских фразеологических словарях они явно присутствуют:

***tvrda glava*** – 'tvrdoglav/zadrt čovjek; čovjek koji teško shvaća, ograničena osoba'

***tvrde glave*** *–* 'priglup, koji teško shvaća; svojeglav, tvrdoglav'

***imati tvrdu glavu*** – 'teško shvaćati'

***biti tvrde pameti*** – 'teško shvaćati, biti tupoglav'

Русская культура, наряду с хорватской, осмысливает бестолковых людей и их умы как иных, будто они созданы из другой материи и будто это является причиной их затруднений в мышлении. Во многих языках, в том числе и славянских, встречаем ФЕ, которые обоснованы на сравнении глупого человека с каким-либо твердым материалом (деревом, металлом и т.п.) или предметом из такого материала. (Копецка 2012: 7)

В хорватском языке встречаем безэквивалентное сравнение человека со землей - ***glup kao zemlja*** –'vrlo glup'. Хотя на первый взгляд такое сравнение может казаться не совсем ясным, земля, кроме того что является достаточно твердой субстанцией, тоже насыщена символикой. Земля, ассоциируется с пассивным началом (женским), которое символически противопоставляется небу, как активному началу (мужскому, оплодотворяющему) и как плотность парящей сущности.

Все существа возникают из земли, она мать и дает плоды, но одновременно полностью подчиняется активному принципу неба. (Рогалевич 2004: 133) Она также подчиняется и людям - она терпит, она на приемном конце, безответная, немая и твердая. Совсем возможно, что именно на этом символизме пассивности и основывается образ в ФЕ.

Кроме этих общих примеров, которые не подлежат особому разделению, мы выделили две самые многочисленные подгруппы М-модели УМ – ТВЕРДЫЙ ПРЕДМЕТ:

1.1. УМ - ПРЕДМЕТ ИЗ МЕТАЛЛА

Металл обычно обладает особой прочностью (твердостью) и на этом и строится метафорический образ глупого человека. Хотя и в этом фразеологизме человек уподобляется металлу, его мотивировка может показаться не совсем ясной, пока медь сама по себе не является самым прототипным металлом. Медь золотисто-розовый пластичный металл и отличается от прочих металлов.

***Медный лоб* - '**об упрямом, глупом, ограниченном человеке;библ. о идолопоклонниках'

Выражение библейского происхождения, описывает истукана (идол, статуя, изваянная из камня или отлитая из металла) с медным лбом – его оригинальное значение было ' бесстыжий человек'. Позже, начиная с 19-ого века, оно начало обозначать глупого человека – здесь повлияла народная речь и *медный лоб* стал восприниматься как аналогичный к выражению *вязовый лоб* (*вяз* – большое лиственное дерево с твердой древесиной).

В литературном языке существует еще одна ФЕ *медь звенящая* в значении 'нечто большое и громкое, но по существу пустое и бесплодное', что в соответсвии с образом импрессивных, но пустотелых статуй.

***чугунные мозги/ чугунная голова*** - 'о крайне глупом человеке'

ФЕ *чугунная голова/чугунные мозги* – 'об очень глупом человеке, тугодуме', наоборот, полностью соответствует сравнению ЧЕЛОВЕК – ЭТО ТВЕРДЫЙ ПРЕДМЕТ, так как *чугун* является прототипным металлом – он отличается большой твердостью и прочностью и на этом создается метафорическая связь с невосприимчивостью.

В хорватском языке не обнаруживаем ФЕ, элементом которого является название самого металла, но зато есть фразеологизм ***glup kao ćuskija*** – 'jako glup'. *Ćuskija* - 'vrsta alata, debela željezna šipka, prilično teška, slična kolcu, visine oko metar, zaobljena pri vrhu, služi za vađenje čavala; donji kraj ćuskije je zašiljen i služi za dubljenje rupa u zemlji' (по-русски 'лом'[[46]](#footnote-46)). Так как ćuskija изготавливается из стали и является очень простым, твердым и прочным орудием, она соответствует стандартному образу сравнения глупого человека с твердым предметом. Все-таки, мы должны упомянуть, что этимология неоднозначна – есть утверждения, судя по которым *ćuskija* орудие, которое постоянно падает из-за своей тяжести и именно в силу этого приобрела различные коннотации с глупостью, пьянством.

1.2. УМ - ДЕРЕВЯННЫЙ ПРЕДМЕТ

В хорватском языке невосприимчивость, обусловленная метафорической твердостью головы, прежде всего связывается с прочностью древесины и осуществляется метафорой ЧЕЛОВЕК – ЭТО ДЕРЕВО, так что эквивалентов, где компонентом являются металлы не обнаруживается в хорватских фразеологических словарях.

Касательно твердости ума и головы в общем, русский и хорватский языки богаты такими ФЕ, особенно когда речь идет о семантической модели ДЕРЕВО/ДЕРЕВЯННЫЙ - ГЛУПОСТЬ, так как употребление метафоры ЧЕЛОВЕК – ЭТО ДЕРЕВО давно автоматизировано в языке. В обоих языках в указанной сфере находим очень похожие ФЕ и образы, и между ними так же находим и абсолютные эквиваленты. Образ этих фразеологизмов создается на растительной метафоре, помощью которой глупого человека (мужчину, главным образом[[47]](#footnote-47)) уподобляют к дереву. Сопоставление дурака к дереву находим в основе многих выражений и слов: *дубина, дубинноголовый, дуб дубом, дерево деревом, балда, обалдеть*...

Кажется, что связь дерево – глупость основывается на факте, что дерево особо прочный, твердый материал. Будучи плотным, сквозь него ничего не проходит, т.е. он оказывается непробиваемым для знаний и идей. (Попова) Если следовать этой логике, можем сделать вывод что, человек с «деревянной» головой, в результате, не воспринимает ничего. Он тоже неспособен и думать, так как внутри не может быть мозга, если знаем, что голова у него плотная масса (Копецка 2012), а не, как положено, хранилище (мозга, идей и т.п.). Это в особенности можно увидеть на следующих примерах:

***дубoвая голова (башка)* -**  'о глупом, несообразительном и невежественном человеке'

***дубина стоеросовая <дерево стоеросовое>* -** 'глупый, непонятливый; дурак, болван;

человек с очень ограниченными умственными способностями, абсолютно неспособный осмыслить простейшую ситуацию, тупой'

На образ ФЕ повлияли мифологические анимистические представления, а таким образом доходим до одушевления растительного мира. У самого слова *дубина* в современном языке вторичное значение 'тупой человек'. *Стоеросовая* значит 'стоя, прямо растущая'. Зная значение компонентов, метафора кажется относительно прозрачной. На самом деле, ФЕ ссылается на существующий клише глупца в русской культуре, который телом громадный (высокий как дуб), а умом крохотный. (Попова)

По всей вероятности, лексема *дуб* выбрана, потому что в сознании человека связывается с необыкновенной твердостью древесины этой породы дерева и здесь *дуб* выступает как прототипное дерево. Рош и Лакофф такие примеры называют (когнитивными) прототипами. (Лакофф, Джонсон: 156).

И в хорватском языке есть аналоги данным ФЕ:

***drvena (dubova, hrastova) glava*** – 'čovjek koji teško shvaća, ograničen čovjek; tvrdoglav/zadrt čovjek';

***bukova glava*** – 'glupan, glup čovjek'.

По вышеупомянутым фразеологическим эквивалентам, ясно, что в хорватском языке тоже существует аналогичное представление о дубе (*dub, hrast*), которому присоединяется и *bukva* (бук) как олицетворение концепта дерева или, скажем, идеального дерева по нужным характеристикам (в том числе особенно подчеркивается твердость).

Сразу заметно, что есть и другие ФЕ, в которых появляются менее прототипные породы (ела, осина и береза), но они возникли по аналогии и можно предположить, что особых ассоциаций у них нет. Таким способом, на их место могло попасть и большое число других деревьев, без изменений в значении.

***еловая голова[[48]](#footnote-48)*** – 'то же, что дубовая голова'

***тупой как баобаб[[49]](#footnote-49)*** – 'об очень глупом человеке'

***балда осиновая*** – 'глупый, бестолковый человек'

***глуп как пень*** - 'о крайне глупом, тупом человеке'

***осиновый пенек***

***пень березовый***

***пень стоеросовый <с глазами>***

***глуп как пень неотесанный (горелый)***

***пень березовый (в два обхвата, дырявый)*** – 'очень глупый человек, тупица'

Мы уже говорили о мотивировке сравнения человека с деревом, но здесь налицо метонимическая связь - компонент *пень* как часть дерева уподобляется человеку. Таким образом, выражение становится еще более экспрессивным. Человек и его ум уподобляются не только дереву, а его останкам - пень мертвая, неподвижная, самая бесполезная и ненужная часть дерева и обозначает «пассивность, безучастность в сочетании с глупостью»[[50]](#footnote-50). Кроме того, в разговорной речи самое слово *пень* в переносном значении обозначает глупого человека, а все прочие компоненты, как мы уже упомянули служат для усиления экспрессии. В хорватском языке тоже встречаем эквивалентное выражение - ***glup kao panj*** *-* 'vrlo glup'.

В следующих ФЕ мотивировка очень похожая:

***чурка (чурбан) с глазами*** – 'о глупом человеке'

***чурбан неотесанный (нетесанный)*** - 'о глупом, неразумном человеке'

Снова глупый человек сравнивается с кусками дерева. Точнее, человеческая голова открыто уподобляется коротким обрубкам дерева *чурка/чурбан с глазами*, создавая яркую картину тупости описываемого. В последнем примере даже подчеркивается, что данный *чурбан* даже не подвергался обработке тесанием, т.е. человек не только глупый, но и некультурный и грубоватый.

В хорватском языке встречаем не прямой эквивалент, но довольно близкий фразеологизм – ***glup kao klada***, а довольно похожий и ФЕ, сравнивающий человека с неподвижным столпом: ***glup kao stup.***

**2. УМ - ПРЕДМЕТ НЕБОЛЬШОГО РАЗМЕРА**

***ум короток* (у кого)** – 'о глупом, недалеком человеке'

***biti kratke (rijetke) pameti*** – 'biti lakomislen/površan'

***kratka pamet* –** 'slaba/mala pamet, glupan'

*čovjek kratke (male) pameti* – 'osoba umno ograničena'

**3. НЕДОСТАТКИ УМА**

В основе этих ФЕ, описывающих глупого человека, стоит картина полного отсутствия или дефицита чего (ума, головы, мозга или предметов метафорически выступающих в их роли), недостатков или неполадков какого-либо предмета (здесь особо заметна метафора ломанного механизма и незаконченного здания), пустоты головы или какого-либо простора.

Короче, сопоставляется картина целого предмета – т.е. нормального (умного) с картиной частичного/дефектного, т.е. глупого (или даже сумасшедшего, так как в некоторых ФЕ присущи оба оттенка значения и невозможно точно разграничить степень отклонений).[[51]](#footnote-51) Можем с уверенностью сказать, что в этих фразеологизмах срабатывает онтологическая метафора УМ – ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ, а ИДЕИ – ЭТО СОДЕРЖИМОЕ, которое помещается в это самое вместилище.

3.1. УМ – СЛОМАННАЯ ВЕЩЬ/МЕХАНИЗМ

В следующих ФЕ ум человека воспринимается как своеобразный работающий механизм, но у механизма явные недостатки. Он составлен из разных элементов винтов и болтов, крепко связывающих его части в одно целое, недостаток которых затрудняет процесс мышления (ум будто разваливается на куски, не здравомыслящий) и ощутим у глупого человека:

***заклепок (клепок) не хватает* (у кого)** – 'о глупом, слабоумном человеке'

***<одной> клепки <в голов*е*> нет (не хватает)* (у кого)** **-** 'о глупом, несообразительном человеке'

***винтиков/винтика не хватает* (у кого-л)**

***шурупов не хватает <в голове>* (у кого)** – 'о глупом, несообразительном человеке.

***бибики <в голове> не работают* (у кого)** *-* 'об отсутствии сообразительности, смекалки'

***голова (котелок, коробка, калган, башка) не варит* (у кого)** *–* 'о бестолковом, плохо соображающем человеке'

В хорватском фразеологическом словаре не находим точные эквиваленты, но картина сломанного механизма/машины присутствует - ***nisu svi kotači u glavi* (komu)**. Существуют и другие схожие выражения – здесь человеческий ум/голова снова осмысливается или как, предположительно, часть здания (или возможно как бочка), а глупость/ отсутствие интеллекта осмысливаются как неполадки в доме (или бочке), т.е. недостаток досок (*duga, daska*). Через эти щели ум/мысли покидают человека или, если более иронично сказать, происходит «утечка мозгов»:

***nisu sve duge na mjestu* (kome)** – 'ne biti sasvim normalan, biti priglup'

***nemati <jedne, treće, četvrte, sve> daske u glavi*** – 'biti glup/čudan/šašav/; ne biti posve pri pameti'

3.2. ОТСУТСТВИЕ МЕХАНИЗМА МЫШЛЕНИЯ

Есть и ряд ФЕ, которые подчеркивают факт отсутствия инструментальных средств мышления или органов мышления (*извилины* здесь, точнее говоря, обозначают извилины головного мозга):

*не хватает извилин* (кому) - 'о глупом, недалеком человеке'

*одна извилина <и та на жопе/заднице>* (у кого-л.)/ *с одной извилиной <и той на жопе/заднице>* - 'о глупом человеке, низкий интеллект, необразованность'

В хорватской разговорной речи есть выражение с похожим смыслом *ne rade vijuge* (komu).

В следующих ФЕ, очевидно присутствие головы, но только ее внешней формы, так как внутри является пустой или почти пустой. В их основе метонимия, где голова стоит за интеллектуальное пространство, а когда оно не заполнено как положено – человек оказывается глупым.

3.3. УМ - НАХОДИТСЯ НЕ НА ТОМ МЕСТЕ

Возникновение этих ФЕ можем отнести к ориентационной метафоре, которая отражает контраст духовное/плотское или РАЗУМ – ВВЕРХУ, ГЛУПОСТЬ ВНИЗУ или ХОРОШЕЕ ОРИЕНТИРОВАНО НАВЕРХ; ПЛОХОЕ - ВНИЗ. (Лакофф, Джонсон: 40)

Здесь присутствует образ интеллектуального процесса, будто происходящего в заде, непредназначенном для исполнения каких-либо интеллектуальных задач, а не голове. Голова, как орган принадлежащий высокой интеллектуальной сфере, противопоставляется заду, из сферы низкого и телесного. Знаем, что зад считается нечистым и, как правило, предназначаемым для физиологических потребностей, следовательно тому его функция сравнительно проста – выбрасывание экскрементов и, предположительно, все перечисленные признаки причина возникновения ФЕ того типа, которые являются как в русском, так и в хорватском языках. Здесь налицо и метафора ИДЕИ – ЭТО ЭКСКРЕМЕНТЫ (кал):

***думать не головой, а жопой (задницей)***– 'туго соображать, быть крайне тупым'

***думать жопой (задницей)*** – 'делать глупости; туго соображать, быть глупым'

***жопа голову перевешивает* (у кого)** - 'о безнадежно глупом, несообразительном человеке'

*одна извилина <и та на жопе/заднице>* (у кого-л.)/ *с одной извилиной <и той на жопе/заднице>*

В хорватском языке не находим эквивалентов, но находим ФЕ которые самого человека из-за его глупости и простоты ума уподобляют заду:

***glup kao guzica*** *–* 'vrlo glup'

***glup kao <glupa> stražnjica*** – 'jako/vrlo glup'.

3.4. УМ – ПУСТОЙ/ ПУСТОЙ ПРОСТОР

Следующие ФЕ прозрачны и указывают на частичное или полное отсутствие мозга в голове или от природы или в последствии мнимого нападения агрессивных птиц. *Kokoš* (курицу) и ее роль в фразеологии недостатка интеллекта мы уже описывали, но *vrana* (ворона) имеет более зловещие коннотации с царством мертвых, загробным миром и связывается с несчастьем и смертью. Более того, в Библии во́роны являются нечистым птицами, хищницами, питающимся трупами. Ной их проклял и сделал черными – они становится олицетворением сил ада и символически противопоставляются в противовес голубю. (Рогалевич 2004: 53) Результаты исследования проведенного Б. Барчот показывают, что для некоторых носителей русского языка глупость первое, что связывают с вороной (наверное из-за персонажей басни И. А. Крылова «Ворона и лисица»), но у носителей хорватского такие ассоциации отсутствуют - выделяются такие вроде 'krađa', 'pametna', 'proždrljivost, 'odvratno', 'prljavo' и т.п. (Барчот: 217) Можно увидеть, как такие ассоциации могли повлиять на образ вороны, клюющей и ворующей мозг у человека и наносящей непоправимый вред его уме:

***kokoš je* (komu) *mozak pozobala***– 'biti glup'

*vrana je* (komu) *mozak (pamet) ispila (popila)*

Хорватская фразеология тоже осмысливает голову как хранилище, а интеллект как пряность – соль. Это можем отнести к метафоре ИДЕИ – ЭТО ПИЩА. Известно, что в старые времена соль была очень дорогой и ценной и не каждый мог себе позволить запасы:

***bez soli u glavi*** – 'ne biti pametan, biti glup'

***s malo soli u glavi*** – 'glup, neinteligentan'

***bez zrna soli u glavi*** – 'glup, neinteligentan'

***nemati zrno (zrna) soli u glavi***– 'ne biti pametan, biti glup'

***Пустая голова (башка)* (у кого)** -в хорватском языке тоже есть эквивалент:

*prazna (šuplja) glava* – 'glupan, neznalica', но тоже и *prazna tikva* – 'nesposobna osoba', где голова человека уподобляется головке овощи – известно, например, что сухие тыквы использовали как помощь при плаванию, потому что они полны воздуха и не могут утонуть.

***nemati <baš> previše u glavi*** *–* 'ne biti previše pametan, biti priglup'

***nemati maloga mozga*** – 'ne biti posve pametan'

***nemati mozga <u glavi>*** - 'biti glup/bez pameti'

**б***ашка из табачного горшка* (**у кого)** – 'о глупом, несо­образительном человеке'

вакуум в голове **(у кого)** *–* 'о крайне глупом человеке'

***со сквознячком в голове***

***сквозняки в голове веют***

Внутри будто можно обнаружить только еще воздух, или ощутить ветер который вьет пустым пространством. В хорватской речи встречаем сочетание с такой же мотивировкой *propuh u glavi* (77 примеров употребления в hrWaC), но оно не закрепляется официальными фразеологическими словарями.

*садовая голова*

С первого взгляда, может показаться, что этот ФЕ отличается от остальных по своему образу, но это не нужно так. Есть некоторые версии, по которым, *садовая голова* относится к головке капусты[[52]](#footnote-52), но в этимологическом словаре наводится, что *садовая голова* первоначально относилась к огородному пугалу, голова у которого обычно была сделана из тыквы, т.е. пустая (кроме, возможно семен тыквы), или какой то посуды (опять, пустой предмет).

***бубны в голове* (у кого)**

***забубенная голова***

Картина достаточно ясная, у человека в голове нет мозга **-** только *бубны*. Бубен – 'ударный музыкальный инструмент неопределенной высоты звучания, состоящий из кожаной мембраны, натянутой на деревянный обод с подвешенными на нем металлическими колокольчиками'. Колокольчики начинают звенеть, когда исполнитель ударяет по мембране бубна, потирает ее или встряхивает весь инструмент'. [[53]](#footnote-53) Бубен, пустотелый предмет – снова подчеркивается пустота – там где могло бы находиться содержимое (мозг), находится только мембрана. В переносном значении, в голове ничего существенного нет, а на замену органу мышления – только мембрана и колокольчики. Нам кажется, что наличие колокольчиков подчеркивает легкомыслие (соответственно у этого фразеологизма оттенок значения бесшабашности), они производят громкую дребезжащую/звенящую мелодию, которая будто беззаботно отдается эхом в пустоте.

***в голове реденько засеяно* (у кого)** –

Здесь налицо метафора ИДЕИ – ЭТО РАСТЕНИЯ. Выходит, их можно сажать, а так как в поле (голове, уме) не много семен засеяно, так и мало вырастет сельскохозяйственных культур (дум).

В хорватской фразеологии находим более иронический образ:

*biti pun pameti kao i samar svile* – 'biti intelektualno ograničen/biti glup/nerazuman'. Картина иронична, потому что *samar* является простым грубым седлом для переноса товара, превосходно на ослах ('вьюк'), т.е. 'drveno sedlo, stavlja se na leđa tovarne životinje'. (Анич) Имея ввиду, что *samar* употребляется в сельскохозяйственные цели, вряд ли можно ожидать что там появится такой изысканный материал как *svila* (шелк) или другие шелковые изделия

3.5. УМ – НЕОБИТАЕМЫЙ/ПОЛУОБИТАЕМЫЙ ПРОСТОР

Подобный механизм встречаем и в этих ФЕ, где глупый человек (или его голова) сравнивается с полупустым, пустым или необитаемым (покинутым) пространством (дворцом, домом, голубятней, даже огородом):

*без царя в голове*  – 'о взбалмошном, глупом, неосмотри­тельном человеке, не умеющем управлять собой'. Можем представить себе голову как дворец, или государство, лишенного своего владельца. Следовательно, некому водить мыслительный процесс и управлять умом.

***не все дома* (у кого)** – 'о человеке со странностями, глупом, придурковатом.'

Здесь ум осмысливается как дом, а точнее семья – в этом случае явно неполная.

***голуби из голубятни улетели* (у кого)** – 'о глупом, несообразительном человеке'

Хотя у голубей яркая символика (особенно в Христианстве – символизирует Святой дух), мы полагаем, что этот фразеологизм возник в аналогии с другими ФЕ похожей мотивировки. Общеизвестно, что голуби, которые выращиваются в неволе лояльны своим владельцам и, как правило, возвращаются к ним после полетов. В этом случае, *голуби* (ум) покинули *голубятню* (владельца ) и нет намека на возможность их возвращения. Другая возможность, что ФЕ частично ссылается на старую поверю славян о том, что душа умершего превращается в голубя и покидает тело – а с ней и духовные знания (способности). (Рогалевич 2004: 71)

3.6. УМ – НЕЗАКОНЧЕННОЕ СТРОЕНИЕ

В этих ФЕ глупый человек осмысливается как незаконченное здание. В обоих случаях отсутствует верхняя часть дома (метафорически стоящая за голову (ум) человека), т.е. крыши нет. В русском разговорном языке существуют многочисленные ФЕ, построенные на той же модели отсутствия крыши/ незавершенности строения - *крыша едет/поехала/адрес поменяла; крышу сорвало/снесло; купол поехал* и т.п., но у них иное значение – в большинстве случаев обозначают психическое заболевание/сумасшествие (хотя в них может присутствовать и оттенок глупости).

Глупый человек таким образом представляется как явно неполноценный – можно трактовать, что у него есть подобие человека (тело), но нет кардинальной части (головы – следовательно ни ума):

**у*ма палата, да не покрыта*** – 'о глупом человеке'

***чердак без верху* (у кого)** – 'о глупом, несообразительном человеке'

*не заплатана башка* – 'глупый, бестолковый человек'.

**4. УМ - НЕОПРЕДЕЛЯЕМАЯ/МЯГКАЯ МАССА**

В предыдущей группе фразеологизмов твердость предмета сигнализировала значение глупости, но здесь, как раз наоборот – содержимое головы измельченные, мягкие материалы, возможно символизирующие не острие, рассредоточенные мысли и отсутствие какого-либо солидного механизма мышления. Прежде всего, кажется, что мотивировка лежит в том, что все эти материалы кажутся бесполезными и никуда не годными, как и мысли их владельца. В качестве содержимого так являются *опилки*, *солома*, *мякина*, *толокно*… Русский и хорватский язык оба пользуются той же фразеологической моделью.

4.1. УМ - МЯГКАЯ БЕСПОРЯДОЧНАЯ МАССА

***солома в голове (в башке)* (у кого)** – 'о глупом, несообразительном человеке' и хорватский аналог ***imati slamu (piljevinu) u glavi*** – 'biti priglup (neinteligentan)'

***голова соломой набита* (у кого)** – 'о глупом бестолковом человеке'

***мешок с соломой*** – 'нерасторопный, глуповатый человек'

***мякина в голове* (у кого)** – 'о глупом, бестолковом человеке'

*Мякина –* 'отбросы, получаемые при молотьбе хозяйственных растений и состоящие из обломков колосьев, стеблей и т.п.' – это на самом деле пустые зерна, таким способом снова подчеркивается пустота, а широко известен и фразеологизм где указывается на бесполезность ее использования для приманки – *старого воробья на мякине не проведешь*.

***толоконный лоб*** – 'о глупом, бестолковом человеке'

*Толокно* – 'мука из зерен овса или ячменя, которые предварительно пропариваются, высушиваются, обжариваются, очищаются и толкутся'

***опилки в голове* (у кого)** - придурковатый, глуповатый 2. умственные отклонения -

В хорватском языке есть выражение основанное на довольно сходном образе

***imati cicvaru u glavi*** – 'biti prazne glave, malouman', кроме сходности на почве мягкости в голове, тоже соответствует метафоре ИДЕИ - ЭТО ПИЩА, так как *cicvara* – 'kašasto kuhano jelo od kukuruznog brašna, jaja, masla, vrhnja ili sira' (старое традиционное блюдо, приготовленное из кукурузной муки, расплывчатой текстуры).

**5. ИЗЛИШНЕЕ (НЕЖЕЛАЕМОЕ) СОДЕРЖАНИЕ В ГОЛОВЕ**

В некоторых ФЕ является образ головы, так же заполненной странными, излишними или нежелательными вещами/материей, негодной заменять мозг и выступать в роли органа мышления:

***с тараканами (с тараканом) в голове (в извилинах, в котелке)*** *-* '1. об умственно отсталом, глупом человеке; 2. о человеке со странностями'

***тараканы в голове* (у кого)** *–* 'о глупом человеке, человеке со странностями'

***мухи в голове* (у кого)** – 'о странном, глупом, легкомысленном человеке'

Здесь, *тараканы* и *мухи* явно мешают нормальном процессе мышления. Некоторые толкования мотивировки указывают на старые верования, согласно которым черт в форме насекомого проникал человеку в голову (через рот, нос или уши) и менял его характер и поведение.[[54]](#footnote-54) В хорватском языке встречаем подобные выражения, например: *imati mušice (muhe, bube, bubice) u glavi* – 'biti hirovit (svojeglav, mušičav), imati hirove', но мы не можем сказать, что они аналоги, потому что основное значение отличается – 'легкомысленный, ветреный, взбалмошный'.

Более экстремальные, т.е. бранные примеры той же мотивировки можем найти в жаргонном выражении ***моча в котелке* (у кого)** – 'о глупом, несообразительном человеке' или грубо разговорном фразеологизме похожего значения ***моча в голову (мозг) ударила (бросилась)* (кому)** – 'о том, кто потерял способность здраво рассуждать; совершил глупый, безрассудный поступок', где роль токсического элемента на себя берет урина. Метафорический образ экскрементов, которые заполняют пространство головы вместо мозга не является в особенности оригинальной, так как она присутствует во многих языках и в том числе и в хорватском разговорном языке (кал более популярный компонент таких выражений в хорватском). Однако, хорватские фразеологические словари по причине более традиционного и консервативного подхода к изложению фразеологического материала живого языка (в сравнении с русскими аналогами) до сих пор не закрепляют такие примеры.

**6. (НЕОЖИДАННЫЙ) ФИЗИЧЕСКИЙ УДАР**

В обоих языках является похожий метафорический образ, т.е. неожиданного удара каким-нибудь предметом, который человека будто вводит в шок и как последствие вызывает или состояние глупости (неспособности соображать) или сумасшествия, или какое-то пограничное состояние между глупостью и сумасшествием:

***<как> пыльным мешком <из-за угла> прибитый (ушибленный, ударенный, прихлопнутый, стукнутый)***– 'о глуповатом человеке (странный, придурковатый человек)'

Такая же модель существует и в хорватском языке – удар, предположительно по голове, приводит к потере способности соображать и к странному поведению. Однако, в хорватских ФЕ, предмет достаточно безобидный и не в состоянии нанести более серьезный вред - *mokra krpa/čarapa* и кажется, что используется, прежде всего, из-за комического эффекта.

*Пыльный мешок*, наоборот, предполагая, что он полный, на много объемнее и тверже.

***udaren mokrom krpom (čarapom)*** – 'čudan, budalast, luckast, glup'

***biti udaren u mozak***– 'ne biti pri zdravoj pameti, biti lud/tupav'

Значения этих ФЕ не однозначны, а Баранов приводит еще один пример – в русской разговорной речи существует фразеологизм с похожей внутренней формой - ***авоськой стебанутый*** – 'человек, ведущий себя странно – неадекватно реагирующий на просьбы, долго размышляющий в простых ситуациях, принимающий необъяснимые решения и т.п., то есть как бы находящийся в шоке от неожиданного, хотя и несильного физического воздействия на голову объектом, для того не предназначенным'. Чтобы подчеркнуть насколько неустойчивым и разнообразным является употребление таких ФЕ, он приводит и цитату Чехова: «Ученые, они все *авоськой стебанутые*.»[[55]](#footnote-55) Это указывает на факт, что глупость, хотя налицо в значении самого фразеологизма, нередко отходит на второй план.

**7. ПАДЕНИЕ С ВЫСОТЫ**

Этот образ напоминает предыдущий в силу внезапности и неожиданности происходящей ситуации и состоянии шока, в которое попадает инопланетянин, неожиданно оказавшийся на совсем незнакомой планете (земле), т.е попавший в незнакомую ситуацию. Глупый, конечно, приводится как одно из значений, хотя нужно упомянуть, что эта ФЕ неоднозначна, так как в себе носит яркие оттенки неосведомленности, незнания, удивления, смущения:

***pasti s Marsa*** *–* 'biti naivan (glup, neinformiran, neobaviješten, zbunjen)';

***с луны свалился*** – 'не понимает простого, очевидного'.

**8. КОНТРАСТ ТЬМА/СВЕТ**

8.1. ТЬМА/НЕПРОЗРАЧНОСТЬ - ГЛУПОСТЬ

Тьма универсально считается символом невежества, а это отражается и в русском и в хорватском языках. В русском *тьма египетская* (из Библии) кроме дословного значения густой темноты, обозначает и 'духовную темноту, невежество', а также и *тьма кромешная* – 'невежество, тягостная, мрачная жизнь'.

Следовательно, и русские ФЕ, описывающие глупость человека, ссылаются на ту же модель:

***темная личность (человек)*** – 'об обскуранте, невеже, необразованном и невоспитанном человеке'

Отсутствие ума/идей подчеркивается и в хорватских примерах, использующих метафору ИДЕИ – ЭТО СВЕТ/ОГОНЬ:

***nemati ni iskre čega* [*npr. pameti, savjesti*]** – 'biti bez pameti, savjesti itd';

в следующем примере глупый человек уподобляется ночи, или даже полуночи (усиливается значение тьмы – отсутствие идей):

***glup kao noć (ponoć)*** – 'izrazito glup, blesav',

а в этом фразеологизме с ироническим оттенком, налицо оксюморон – ***bistar kao boza*** *–* 'biti glup' ('светопроницаемый как буза'). *Bistar* в хорватском употребляется во вторичном значении 'умный', но буза не является светопроницаемым напитком, а очень густым и непрозрачным.

**9. ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЗНАКА**

Мы выделили и категорию ФЕ, описывающих признак глупости в самом чистом виде, т.е. в высшей степени. В русском языке указывается на полное обладание качествами:

***законченный дурак*** – 'о крайне неразумном, безнадежно глупом человеке';

***круглый (набитый) дурак*** – 'о крайне глупом человеке';

***прирожденный (самородковый) дурак***.

Используется повторение слов, которое усиливает значение: ***дурак дураком***. Даже глупого человеко уподобляется ткани с узором ('na točkice'): ***дурак в крапинку*** – 'тоже, что круглый дурак'.

Хорватские примеры тоже отражают полноту признака глупости:

***biti prava (savršena; potpuna) luda*** – 'biti velika budala/glupan',

но тоже вводят и некоторые термины из естественных наук (*mjerna jedinica, grad, na kvadrat*), итак глупого человека шутливо обозначают единицей измерения глупости –

***<mjerna> jedinica za glupost*** - 'neinteligentna (glupa) osoba';

его глупость измеряют градусной шкалой, а число *sto* указывает на присутствие качества в высокой, необыкновенной степени:

***glup (lud i sl.) <u> sto gradi*** – 'mnogo/preko svake mjere glup/lud',

или мнимой математической операцией мультиплицирования:

***budala na kvadrat*** – 'posve budalast čovjek'.

**Интеллектуальные способности человека**

**Концепт «УМ»**

Сразу заметно, что раздел посвященный ФЕ со значением 'умный' намного скуднее предшествующего. Следовательно, и сама классификация ФЕ будет несколько проще. А. Мишин пишет, что «в целом народные фразеологизмы указывают на смешные, отрицательные качества человека, выражая юмористичное отношение к ним, к положительным же явлениям жизни народная речь относится более спокойно: ведь это норма, обыденность».[[56]](#footnote-56)

Таким образом, фразеология, прежде всего, уделяет внимание отрицательным явлениям действительности и отрицательным характеристикам человека, так как нормальные образы действия (поведения) воспринимаются повседневным, и следовательно, не привлекают столько внимания.

Хотя ум, как правило, воспринимается положительным качеством, существует и ряд ФЕ, осуждающих избыток ума. Главным образом, они нацелены на интеллигентных людей, живущих (в народном понимании) в «башнях из слоновой кости», отдельно от простых людей, поглощены своими отвлеченными делами и оторванные от реальности и, в общем, от того, что принято считать настоящей работой.

Об этом разрыве, существующем между средним человеком и большими умами, напоминает и выражение *герой и толпа*, говорящее 'о противопоставленности отдельных, интеллектуально одаренных личностей массе заурядных и покорных людей'.

Неоднозначное отношение к интеллекту высказаны и в других фразеологизмах вроде *горе от ума*, говорящем о переживании умных людей, которые оказываются непонятыми другими людьми (из романа Грибоедова), а уже в Библии говорилось, что «во многой мудрости много печали»[[57]](#footnote-57). Чтобы проиллюстрировать пренебрежительное отношение, которое иногда проявляется к интеллигенции, посмотрим следующие русские выражения:

*мягкотелый интеллигент* – 'о безвольном, бесхарактерном, уступчивом человеке'. Предполагаем, что прилагательное *мягкотелый* здесь является намеком как на предвзятое мнение об отсутствии твердых принципов и убеждений у либеральных интеллектуалов и предубеждение об их бесхарактерности и безвольности, так и на отдаленность интеллигенции от физической работы, приводящей к атрофии мышц и тела.

Фразеологизм *маргариновая интеллигенция* – 'о поддельной, враждебной истинному прогрессу интеллигенции' тоже ссылается на недоверчивые взгляды к интеллигентам. Прилагательное *маргариновый*, предположительно, должно указывать на неискренность их позиции, так как маргарин является поддельным маслом.

Можем сказать, что мы уже пришли к выводу, что женский ум недооценивается. Однако, некоторым образом осуждается и интеллектуальная деятельность женщин, а это видно из примера *синий чулок* – 'о педантичной женщине, лишенной обаяния и женственности и поглощенной лишь научными интересами'. Кроме того, что занимается непривычным за нее делам, женщина не подчиняется и представлениям о женственности и идеалу красоты (она неряшливая и чопорная) - оба эта аспекта осуждаются.

Фразеология в хорватском языке к интеллектуалам далеко не всегда относится с похвалой:

*knjiški moljac (crv)* – 'osoba koja je uvijek nad knjigom/ koja stalno traži po knjigama' – этот оборот известен во многих языках. Человека уподобляют моли или червяку – картина достаточно прозрачна, интеллектуал настолько погружен в книги, что не замечает почти ничего вокруг, а кажется, что в некоторых случаях употребления также присущ и оттенок 'неказистый', 'чопорный' и 'скучный'.

Видимо, что в народной картине мира самым положительным образом воспринимается оптимальное количество, т.е. интеллекта, позволяющее справляться с задачами и жить без много затруднений.

Самый частый компонент в ФЕ описывающих умных людей, как и следовало ожидать – это соматизм *голова* (10 примеров употребления в русском, 15 примеров в хорватском языке), а *мозг* в этом значении, т.е. в частности говоря об умных способностях конкретного человека, упоминается реже (без примеров в русском и 1 употребление в хорватском языке).

Однако, мозг и в русском и в хорватском является компонентом других ФЕ, с более общим значением, но все еще принадлежащим к сфере ума:

*перекачка (утечка) мозгов (умов)* – 'переманивание ведущих специалистов, ученых, деятелей культуры и искусства на Запад' - *odljev mozgova* – 'odlazak mladih obrazovanih ljudi iz zemlje';

*мозговой трест* – 'источник идей, проектов' - *trust mozgova* – 'skupina ljudi koji sebe smatraju najpametnijima ili ih drugi tako nazivaju /ob. u šali/'.

Способность мышления общепринято приписывается мозгу, а это метонимическое выражение ссылается не на мозг как целое, а его мельчайшие части – клетки:

*male sive stanice* – 'sposobnost zaključivanja (razmišljanja), mozak, intelekt'.

В хорватском языке интеллект осмысливается как средство познания – духовное зрение: *duhovne (umne, unutrašnje) oči* – 'pamet, razum, um, intelekt' или *svjetlost u glavi* – 'pamet, razum'.

**Концепт «УМ» :**

**КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ**

**1. ВОЗРАСТНЫЕ КОДЫ**

**1.1. Возраст как мерило ума**

Молодость традиционно сравнивается с легкомысленностью, даже глупостью, а зрелый возраст с умом и мудростью. Нужно упомянуть, для полноты картины, что и это не является так однозначным в русской ЯКМ[[58]](#footnote-58), так что ФЕ обозначающие деменцию и затруднения в мышлении и потерю умственных способностей из-за преклонного возраста присутствуют в достаточном изобилии, но мы их не включали в наш корпус, так как это считаем болезненными отклонениями, наряду с сумасшествием.

Так как молодость во фразеологии и в наивной картине мира часто противопоставляется уме и мудрости – в следующих ФЕ присущ элемент неожиданности и удивленнести в отношении к контрасту между предвзятым выводом (молодой – глупый) и действительностью (молодой – умный):

***молодой да ранний*** – 'не по годам умен, сообразителен';

***čudo od djeteta*** – 'vrlo inteligentno dijete, posebno nadareno dijete'.

Эти ФЕ, наоборот, в соответствии с более традиционным представлением (взрослый/старый – умный/мудрый):

***сами с усами (сам с усами)* (кто)** – 'нисколько не хуже, не глупее других';

***bijela glava*** - 'pametna/iskusna osoba';

***sijeda glava*** – 'mudar starac'.

Замечаем, что символическое употребление метонимии *bijela/sijeda glava* для умного/мудрого пожилого человека прозрачно, а также и упоминание усов (и бороды) как символа зрелости и ума очень часто встречается в подобных ФЕ и пословицах – чем они длиннее, предполагается, что человек умнее/мудренее. Это конечно связанно и с культурной памятью о допетровской русской православной традиции – долгое время брадоношение было обязательным, а еще в 17-ом веке брадобритие запрещалось и штрафовалось.[[59]](#footnote-59) Бородатые считались мудрыми и мужественными, а брадобрийцы женоподобными, т.е. легкомысленными и т.п.[[60]](#footnote-60)

**2. ИМЕНА (АНТРОПОНИМЫ)**

Когда говорим о ФЕ, содержащим личные имена/фамилии и относящимся к умным людям, они реже встречаются, чем в разделе ГЛУПОСТЬ.

***Василиса премудрая*** – 'о мудрой, рассудительной и добронравной девушке, женщине'

Василиса премудрая известный персонаж из русских народных сказок, она «мудрая, рассудительная и добрая царевна», которая дает советы героям и помогает им преодолеть трудности.

Существует и устаревшее выражение ***Колумбы росские (русские)*** – 'о талантливых русских ученых, писателях, путешественниках и т.п.', конечно ссылающееся на мореплавателя Христофора Колумба, котором посвящается и ФЕ несколько другого значения *Колумбово яйцо* – 'остроумное решение трудной задачи, неожиданно простой и смелый выход из затруднительного положения'.

И в русской и хорватской фразеологиях закрепляется имя Соломона, египетского царя непревзойденного ума из Ветхого Завета[[61]](#footnote-61) – по библейским сказаниям, он написал тысячу пять песней и три тысячи притч:

***мудрый как <царь> Соломон*** – 'о чрезвычайно умном, мудром человеке';

***mudar kao Salamun (Solomun)* –** 'veoma mudar'.

**3. ФИГУРА ГЕНИЯ**

Если знаем, сколько восхвалялась фигура гения в колоссальной русской культурной традиции и сколько боготворилась, совсем естественно, что в русском встречаем ФЕ отражающие это почитание и указывающие на ум интеллектуально выдающихся членов общества:

***властитель (властелин) дум*** – 'выдающийся человек, оказывающий огромное духовное, интеллектуальное влияние на многих своих современников', ФЕ придуман Пушкиным для описания Байрона и Наполеона и устаревшее выражение.

***Колумбы росские (русские)*** – 'о талантливых русских ученых, писателях, путешественниках и т.п.' (его мы уже упомянули в предыдущем разделе).

В хорватских фразеологических словарях не находится аналогичных ФЕ.

**4. ЭРУДИТЫ**

Эти ФЕ образуют категорию, которая может казаться сравнительно пограничной, так как речь идет не о врожденным интеллектуальным способностям (т.е. в их чистом виде), а фокус направляется на приобретенные знания и эрудицию. Мы сознательно принимаем эти неопределенности во внимание, но все-таки включаем эти фразеологизмы в корпус, так как на наш взгляд и широкая эрудиция/знания непременно являются частью сферы развитых умных способности/ума. Считаем, что в понимании среднего человека, всесторонне образованные эрудиты, как правило, отождествляются с понятием умного человека. Речь идет о следующих ФЕ:

**х*одячая энциклопедия (справочник, университет)*** – 'о человеке, осведомленном в самых разных областях знания, могущем дать справку по любому вопросу';  
***živa (cijela, hodajuća, putujuća <jedna>) enciklopedija*** – 'osoba koja mnogo zna';

***živi leksikon*** – 'čovjek koji mnogo zna o raznovrsnim stvarima; čovjek široke erudicije';

**čovjek od knjige** - učen (načitan) čovjek.

**Прозрачные метонимические обороты с элементом голова:**

***умная голова*** – 'об очень умном, рассудительном человеке'

***pametna glava*** – 'mudra/pametna osoba'

***fina glavica*** – 'lukava/dovitljiva/pametna osoba'

**М–модели внутренней формы:**

**Примеры устойчивых метафор**

**1. КОНТРАСТ СВЕТ/ТЬМА**

1.1. СВЕТ/ПРОЗРАЧНОСТЬ - УМ

В отличие от тьмы, которая является символом невежества, свет и ясность метафорически стоят за ум. Явно действует символика цвета, так как что-то светлое, ясное (метафора – ИДЕИ - ЭТО СВЕТ) противопоставляется мрачному и мутному (отсутствие ума, неясные мысли). В хорватском выражении *upalila se žarulja (lampica)* (komu), *žarulja* обозначает догадку или идею.

Итак, в русском встречаем ФЕ ***светлая голова*** – 'об умном, логически мыслящем, рассудительном человеке', у которого хорватский эквивалент ***bistra (mudra) glava*** или ***imati bistru glavu*** – 'oštroumna/pametna osoba'. Сюда можно отнести и хорватский фразеологизм ***učena (ugrijana, upaljena) glava*** – učenjak, školovana osoba.

Предполагаем, что следующие ФЕ построены на образе головы, которая открыта и поэтому восприимчива проникновению света, т.е. если знаем, что свет стоит за просвещение, тогда ясна символика ума, легко усваивающего идеи и знания: ***otvorena glava*** – 'bistra, pametna osoba'; ***momak otvorene glave*** – 'bistar/pametan mladić'.

**2. УМ - НАЛИЧИЕ ГОЛОВЫ/МЕХАНИЗМА МЫШЛЕНИЯ**

Наличие головы как вместилища органа мышления – мозга и ее правильное положение – распространенный метафорический образ. Данный образ охватывает следующие ФЕ:   
***с головой*** – 'умный, толковый человек';

***иметь голову на плечах/голова (котелок) на плечах* (у кого)** **-** 'быть умным, рассудительным, сообразительным';

***с сообразилкой* -** 'об умном, сообразительном человеке';

***imati <dobru> glavu*** – 'biti veoma pametan'.

**3. УМ – НА ПРАВИЛЬНОМ МЕСТЕ**

В предшествующем разделе «ГЛУПОСТЬ», мы уже встретили антонимы ФЕ **д*умать головой (а не жопой)*** *– '*соображать, быть себе на уме'. В них глупый человек размышляет задом, место головой. Здесь все как следует и умный человек воспользуется правильной частью тела, т.е. головой, которая символизирует ум.

**4. УМ - ЭТО ВЕЛИЧЕСТВЕННОЕ СТРОЕНИЕ**

Русский фразеологизм ***с царем в голове*** **-** 'очень умен, смышлен, сообразителен' прямо антонимический обороту *без царя в голове*, о котором мы уже говорили в разделе, касающемся концепта «ГЛУПОСТЬ». Интеллект человека, в своем блеске, уподобляется главе государства, великолепно управляющем процессом мышления и поступками человека – таким способом подчеркивается величие интеллекта. Думаем, что здесь обнаруживается и метафора УМ – ЭТО СТРОЕНИЕ (голова = дворец или даже царство), а это связь с следующими ФЕ, в которых ум/голова человека непосредственно уподобляются грандиозному, внушительному зданию. Здесь речь идет не об обычном доме, так как размеры здания (палата/дворец) должны указывать на степень развитости ума:

***ума палата* (у кого)** – 'об очень умном человеке'

Однако, мы должны заметить, что у ФЕ ***не голова, а дом/дворец советов (сельсовет)* (у кого)** – 'oб умном, авторитетном человеке' присущ и иронический элемент, так как *дворец советов*, на самом деле, неосуществленный сталинский проект, т.е. начатое, но никогда не законченное и, в последствии, отмененное строительство в Москве самого высокого здания в мире. (Егазаров 2007: 92)

**5. УМ - ХРАНИЛИЩЕ ЦЕННОГО/СУЩЕСТВЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ**

В голове – вместилище **–** есть какое-то существенное содержание, с помощью которого человек выполняет успешный процесс соображения:

***есть в голове* (у кого)** – 'об умном, сообразительном человеке'.

В хорватском языке содержание более определенное, а ФЕ основываются на метафоре ИДЕИ – ЭТО ПРЯНОСТЬ. Таким образом, соль не только улучшает вкус и сохраняет пищу, а символизирует лучшие нравственные качества, а также и божественное откровение.[[62]](#footnote-62) (Рогалевич 2004: 404) Без соли, пища не столь вкусная, а такой и безыдейный интеллект.. В прошлом, соль была очень дорогой и ценной и самым тем далеко не доступна всем[[63]](#footnote-63), на этой мотивировке возникли выражения:

***imati soli u glavi (u tikvi)*** – 'imati pameti, biti pametan';

***imati zrno (dva zrna) soli u glavi* -** 'imati pameti, biti pametan'.

Хотя в русском не находим ФЕ, содержащие соль в том же значении, есть выражение *аттическая соль* (лат. *Sal Atticum*) – 'тонкое, изящное, остроумие; изящная шутка, насмешка, которое подтверждает расширенный характер употребления соли для обозначения остроумных/умных мыслей'. Сам оборот первоначально использовался в описании специфического остроумия Афинян, а так как соль в латыни и в греческом языке имела переносное значение 'остроумие', этот символизм расширился на многие мировые языки.[[64]](#footnote-64)

Мозг можно отнести к самым очевидным выбором компонента, выполняющего простор головы: ***imati mozga <u glavi>*** - 'imati pameti, biti pametan'. Здесь, предположительно, речь идет о мозге/органе мышления, помещенном в голове, но этот факт не высказывается до конца – самое главное, что простор заполнен в высшей степени. Интересно, что первичное значение у следующего фразеологизма еще одно значение, благодаря его неоднозначности: 'biti pripit', так что, в этом случае, заполняющее вещество алкоголь: ***imati <malo više> u glavi*** – 'biti pametan'. Кажется, что в последней в этой группе ФЕ интеллект или орган мышления уподобляется мускулу: ***jak u glavi*** – 'pametan, inteligentan'.

**6. УМ - РАБОТАЮЩАЯ ВЕЩЬ/МЕХАНИЗМ**

Опять встречаем метафору ГОЛОВА – ЭТО ПОСУДА, но на этот раз она активно используется и выполняет свою функцию варения, т.е. соображения - ***котелок (калган, голова, башка, черепок) варит* (у кого) –** 'об умном, сообразительном человеке'.

УМ - РАБОТАЮЩИЙ МЕХАНИЗМ

***шарики крутятся (шевелятся)* (у кого)** – 'о сообразительном, догадливом человеке

***klikeri (vijuge) rade* (komu)** *– 'dobro shvaća tko, bistar je tko'*

***imati <dobre> klikere*** – 'biti pametan (bistar, dobro (brzo) shvaćati, pokazivati snalažljivost'

**7. ГОЛОВА БОЛЬШОГО РАЗМЕРА – БОЛЬШОЙ УМ**

Последняя ФЕ в анализируемом корпусе, которой уделим внимание: ***семи пядей (пяденей) во лбу*** – 'об очень умном человеке'. Здесь *высокий лоб* метонимический символизирует умного человека, так как в наивном миропонимании предполагается, что высокий лоб внешний признак интеллекта. *Пядь* – это старинная единица меры, соответствующая расстоянию между расставленными концами большого и указательного пальцев руки (примерно 17,78 см), а присутствует и элемент гиперболизации, потому что создается картина человека с гигантским лбом (свыше метра), а это, по всей видимости, невозможно.

**Заключение**

В этой работе, мы обсуждали фразеологическую лексику обозначающую концепт «ГЛУПОСТЬ» и «УМ». Кроме перечисления ФЕ материала русского и хорватского языков и их самых частых культурных кодов и метафорических образов внутренней формы, мы ознакомились и с основными утверждениями когнитивной лингвистики и с теорией когнитивной метафоры. Мы не только выложили и четко сравнили ФЕ одного и другого языков, но мы в этом процессе обнаружили и язычные сходности и различия, а тоже культурные и мировоззренческие особенности. В конечном итоге, можем сказать, что в силу своей родственности и принадлежности группе славянских языков, а одновременно и большей индоевропейской семьи языков, хорватский и русский языки достаточно близки, как в языковом, так и в культурном смысле.

**Список литературы**

Барчот, Бранка (Barčot, Branka). *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2017.

Жиц-Фукс, Милена (Žic-Fuchs, Milena). *Znanje o Jeziku i Znanje o Svijetu: Semantička Analiza Glagola Kretanja u Engleskom Jeziku*. Zagreb: Filozofski Fakultet, Odsjek Za Opću Lingvistiku i Orijentalne Studije, 1991.

Лакофф, Дж.; Джонсон, М. *Metaphors We Live By*. Москва: УРСС, 2004.

Мокиенко, В. М. *Загадки русской фразеологии*. СПб: Авалон, Азбука-классика, 2005.

Мокиенко, В. М. *В глубь поговорки*. СПб: Авалон, Азбука-классика, 2008.

Телия, Вероника Николаевна. *Русская Фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва:Языки русской культуры, 1996.

**Словари и энциклопедии**

Анич, Владимир (Anić, Vladimir). *Veliki Rječnik Hrvatskoga Jezika*. Zagreb: Novi Liber, 2003.

Бирих, А. К; Мокиенко, В. М.; Степанова, Л. И. Русская фразеология - Историко-этимологический словарь. Москва: Астрель, 2005.Баранов, А. Н; Добровольский, Д.О. *Словарь-тезаурус современной русской идиоматики.* Москва: Мир энциклопедий. Аванта+, 2007.

Егазаров, А. *Иллюстрованная энциклопедия символов*. Москва: Астрель, 2007.

Матешич, Йосип (Matešić, Josip). *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga, 1982.

Менац, Антица; Финк Арсовски, Желька; Вентурин, Радомир (Menac*,* Antica; Fink Arsovski*,* Željka; Venturin, Radomir). Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak, 2014.

Менац, Антица; Финк Арсовски, Желька; Вентурин, Радомир (Menac*,* Antica; Fink Arsovski*,* Željka; Venturin, Radomir). Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak, 2003.

Мокиенко, В. М.; Никитина, Т. Г. *Большой словарь русского жаргона*. СПб: Норинт, 2001.

Мокиенко, В. М.; Никитина, Т. Г. *Большой словарь русских поговорок.* Москва:Олма Медиа Групп, 2007.

Огольцев, В.М. *Словарь устойчивых сравнений русского языка*. Москва: АСТ, 2001.

Рогалевич, Н.Н. *Словарь символов и знаков*. Минск: Харвест, 2004.

Телия, В. Н. *Большой фразеологический словарь русского языка*. Москва: АСТ-ПРЕСС, 2006.

Тихонов, А. В. *Фразеологический словарь современного русского литературного языка*. Москва: Флинта, 2004.

Финк Арсовски, Желька (Fink Arsovski, Željka). *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra, 2006.

**Научные статьи**

Баранов, А.Н. *Метафоры в романах A. Платонова «Чевенгур» и «Счастливая Москва»*, 2014. (<https://lexrus.ru/inout/12-04-12055/metaph-Internet.pdf>)

Баранов, А. Н. *Идиоматика сумасшествия: метафоры и профилируемые смыслы*, 2014.

(<http://izv-oifn.ru/index.php/journalA/article/view/97/73.1.2014.3ru>)

Бенцзес, Река (Benczes, Réka). *Metaphor- and metonymy-based compounds in*

*English: a cognitive linguistic approach*, 2005.

(<http://real.mtak.hu/54897/1/aling.52.2005.2-3.3.pdf>)

Геераертс, Дирк (Geeraerts, Dirk). *The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions*, 2002. (<http://wwwling.arts.kuleuven.be/qlvl/PDFPublications/02Theinteraction.pdf>)

**Гельд, Рената (Geld**, **Renata). *Konceptualizacija i vidovi konstuiranja značenja: temeljne kognitivnolingvističke postavke i pojmovi*, 2006.** (hrcak.srce.hr/13494)

Дороднева, Наталья Витальевна; Ермакова, Елена Николаевна. *Лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом-именем собственным (на материале русского и английского языков)*, 2013.

(<https://cyberleninka.ru/article/v/lingvokulturologicheskie-svoystva-frazeologizmov-s-komponentom-imenem-sobstvennym-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov>)

Кириллова, И.В. *Национально-культурная специфика реализации концептов «УМ» и «ГЛУПОСТЬ» в русской и чешской фразеологии*, 2012. (<https://cyberleninka.ru/article/v/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-realizatsii-kontseptov-um-i-glupost-v-russkoy-i-cheshskoy-frazeologii>)

Копецка, Беата (Kopecka, Beata). *The semantics and structure of creative compounds: A case study of stupidity*, 2012.(<https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Ferencik3/subor/Kopecka.pdf>)

Кравченко, О.Н.; Мельникова, Ю. Н.; Петрова Л. Г. *Лексико-фразеологическая репрезентация концепта «Интеллект Человека» на материале русского языка*, 2016.

(<http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/19194/1/Kravchenko_Liksiko_16.pdf>)

Мишин, Андрей Александрович.*Культурный концепт «глупость» в немецкой пословичной картине мира*, 2007.**(**<https://cyberleninka.ru/article/v/kulturnyy-kontsept-glupost-v-nemetskoy-poslovichnoy-kartine-mira>**)**

Полищук, Татьяна Ивановна. *Лексико-фразеологическая репрезентация концепта «ГЛУПОСТЬ» (на материале французского языка)*, 2011. (<https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-frazeologicheskaya-reprezentatsiya-kontsepta-glupost-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka>)

Попова, Наталья Владимировна. *Сопоставление фразеологической картины мира в русском и немецком языках на примере диалектического моделирования тематической группы «Внешняя привлекательность, сила, здоровье глупость, тупость»*, 2009. (<http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2009/2009_4_1596_1603.pdf>)

**Интеллектуальные способности человека**

**Концепт «ГЛУПОСТЬ» :**

**КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ**

(Краткий обзор)

1. **ПРОСТРАНСТВЕННО-ЛОКАЛЬНЫЕ КОДЫ**
   1. Деревня и провинция
   2. Национальные стереотипы
2. **ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ** 
   1. Женщины
3. **НАРИЦАТЕЛЬНЫЕ ИМЕНА (АНТРОПОНИМЫ)**
   1. Общенародные имена
   2. Православные святые
   3. Персонажи литературных произведений
   4. Мифонимы
4. **ЗООЛОГИЧЕСКИЕ КОДЫ (ЗООНИМЫ)**
   1. Птицы
   2. Рыбы
   3. Еж
   4. Жираф
   5. Мерин/лошадь
   6. Осел
   7. Овца/баран
   8. Теленок
   9. Анималистические ФЕ
5. **ВОЗРАСТНЫЕ КОДЫ**
   1. Возраст как мерило ума

**ГЛУПОСТЬ – 'ГЛУПЫЙ'**

**М-модели внутренней формы**

**Примеры устойчивых метафор**

(Краткий обзор)

1. **УМ - ТВЕРДЫЙ ПРЕДМЕТ**
   1. УМ - ПРЕДМЕТ ИЗ МЕТАЛЛА
   2. УМ - ДЕРЕВЯННЫЙ ПРЕДМЕТ
2. **УМ - ПРЕДМЕТ НЕБОЛЬШОГО РАЗМЕРА**
3. **НЕДОСТАТКИ УМА**
   1. УМ – СЛОМАННАЯ ВЕЩЬ/МЕХАНИЗМ
   2. ОТСУТСТВИЕ МЕХАНИЗМА МЫШЛЕНИЯ
   3. УМ - НАХОДИТСЯ НЕ НА ТОМ МЕСТЕ
   4. УМ – ПУСТОЙ/ ПОЛУПУСТОЙ ПРОСТОР
   5. УМ – НЕОБИТАЕМЫЙ/ПОЛУОБИТАЕМЫЙ ПРОСТОР
   6. УМ – НЕЗАКОНЧЕННОЕ СТРОЕНИЕ
4. **УМ - НЕОПРЕДЕЛЯЕМАЯ/МЯГКАЯ МАССА**
   1. УМ - МЯГКАЯ БЕСПОРЯДОЧНАЯ МАССА
5. **ИЗЛИШНЕЕ (НЕЖЕЛАЕМОЕ) СОДЕРЖАНИЕ В ГОЛОВЕ**
6. **(НЕОЖИДАННЫЙ) ФИЗИЧЕСКИЙ УДАР**
7. **ПАДЕНИЕ С ВЫСОТЫ**
8. **КОНТРАСТ ТЬМА/СВЕТ**
   1. ТЬМА/НЕПРОЗРАЧНОСТЬ – ГЛУПОСТЬ
9. **ВЫСОКИЙ СТЕПЕНЬ ПРИЗНАКА**

**Интеллектуальные способности человека**

**Концепт «УМ» :**

**КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ**

(Краткий обзор)

1. **ВОЗРАСТНЫЕ КОДЫ**

1.1. Возраст как мерило ума

1. **ИМЕНА (АНТРОПОНИМЫ)**
2. **ФИГУРА ГЕНИЯ**
3. **ЭРУДИТЫ**

**- ПРОЗРАЧНЫЕ МЕТОНИМИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С ЭЛЕМЕНТОМ ГОЛОВА**

**УМ – 'УМНЫЙ'**

**М-модели внутренней формы**

**Примеры устойчивых метафор**

(Краткий обзор)

1. **КОНТРАСТ СВЕТ/ТЬМА**

1.1. СВЕТ/ПРОЗРАЧНОСТЬ – УМ

1. **УМ - НАЛИЧИЕ ГОЛОВЫ/МЕХАНИЗМА МЫШЛЕНИЯ**
2. **УМ – НА ПРАВИЛЬНОМ МЕСТЕ**
3. **УМ - ЭТО ВЕЛИЧЕСТВЕННОЕ СТРОЕНИЕ**
4. **УМ - ХРАНИЛИЩЕ ЦЕННОГО/СУЩЕСТВЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ**
5. **УМ - РАБОТАЮЩАЯ ВЕЩЬ/МЕХАНИЗМ**
   1. УМ - РАБОТАЮЩИЙ МЕХАНИЗМ

6. **ГОЛОВА БОЛЬШОГО РАЗМЕРА – БОЛЬШОЙ УМ**

**Корпус ФЕ**

(звездочки обозначают повторения в тексте; 3 звездочки - 3 примера употребления)

**Интеллектуальные способности человека**

**Концепт «ГЛУПОСТЬ» :**

**КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ**

**1. ПРОСТРАНСТВЕННО-ЛОКАЛЬНЫЕ КОДЫ**

* 1. Деревня и провинция

*мудила из Нижнего Тагила <и Вася с Курской аномалии>*

*Ванька из Криворожья\**

*Алёха сельский\**

*biti <glup> <kao> <pravi> Mujo <iz Doboja>\**

* 1. Национальные стереотипы

*умный чукча*

*вызлунь косоглазый*

*наивный албанец*

*imati albanske svjećice*

*biti <glup> <kao> <pravi> Mujo <iz Doboja>\*\**

1. **ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ** 
   1. Женщины

*столбик с глазами*

*бабушка на фронте, дедушка в тылу* (у кого)

*кругла лицом как глупая луна*

*Дунька с трудоднями\**

*баба рязанская*

*ženska glava*

1. **НАРИЦАТЕЛЬНЫЕ ИМЕНА (АНТРОПОНИМЫ)**

*glupi August*

*biti <glup> <kao> <pravi> Mujo <iz Doboja>\*\*\**

* 1. Общенародные имена

*Арина бесполденная*

*Алёха сельский\*\**

*Алёша бесконвойный*

*Иванушка-дурачок*

*Ванька из Криворожья\*\**

*Ваня алюминиевый*

*Балда Ивановна*

*Дунька с трудоднями\*\**

*<как> умная Маша*

*Фома да Ерёма*

*Мироном смотреть*

* 1. Православные святые

*годится под святого*Симеона столпника (т. е. в столбы)

* 1. Персонажи литературных произведений

*Афанасий Иванович и Пульхерия Ивановна*

*Титовы дети*

* 1. Мифонимы

*Два аякса*

*Мидасовы уши* (у кого)

1. **ЗООЛОГИЧЕСКИЕ КОДЫ (ЗООНИМЫ)**
   1. Птицы

*куриные (птичьи цыплячьи) мозги* (у кого)

*(imati) ptičji (pileći, svračji) mozak*

*biti kokošje (pileće, ptičje,* pačje, plitke*) pameti; imati kokošju (pileću, ptičju) pamet*

*pileća glava*

*kokošji pogled*

*разумный индюк высидел* (кого)

*спросил у гуся не зябнут ли нoги*

*вумный как вутка*

* 1. Рыбы

*язёвый лоб*

*сиг копчёный*

* 1. Еж

*ежовая голова*

*дурнее пьяного ёжика*

* 1. Жираф

*доходить (дошло) как до жирафы/жирафа <на седьмые сутки>* (до кого**-**л.)

* 1. Мерин/лошадь

*глуп как сивый мерин*

*лошадиные мозги*

*glup kao konj (vol, tele)*

* 1. Осел

*глуп как осёл*

*glup kao magare*

*валаамова ослица*

* 1. Овца/баран

*oвечий хвост*

*круженая (шутоломная) овца*

*глуп как баран*

* 1. Теленок

*телок недоенный*

*ребенок что теленок*

* 1. Анималистические ФЕ

*da nema nosa, travu bi pasao*

*imati pameti za četiri noge*

1. **ВОЗРАСТНЫЕ КОДЫ**
   1. Возраст как мерило ума

*в щенках заморожен*

*под носом взошло, а в голове не засеяно*

*борода длинна, а ум короток*

*бороду вырастил, а ум выпустил*

*с оглоблю вырос, а ума не вынес*

**ГЛУПОСТЬ – 'ГЛУПЫЙ'**

**М-модели внутренней формы**

**Примеры устойчивых метафор**

(Краткий обзор)

1. **УМ - ТВЕРДЫЙ ПРЕДМЕТ**

*tvrda glava*

*tvrde glave*

*imati tvrdu glavu*

*biti tvrde pameti*

*glup kao zemlja*

* 1. УМ - ПРЕДМЕТ ИЗ МЕТАЛЛА

*медный лоб*

*чугунные мозги*

*чугунная голова*

*glup kao ćuskija*

1.2. УМ - ДЕРЕВЯННЫЙ ПРЕДМЕТ

*дубовая голова (башка)*

*дубина стоеросовая <дерево стоеросовое>*

*drvena (dubova, hrastova) glava*

*bukova glava*

*еловая голова (голова еловая)*

*тупой как Баобаб*

*балда осиновая*

*глуп как пень*

*осиновый пенёк*

*пень берёзовый*

*пень стоеросовый <с глазами>*

*глуп как пень неотесанный (горелый)*

*пень березовый (в два обхвата, дырявый)*

*glup kao panj*

*чурка (чурбан) с глазами*

*чурбан неотёсанный (нетёсанный)*

*glup kao klada*

*glup kao stup*

1. **УМ - ПРЕДМЕТ НЕБОЛЬШОГО РАЗМЕРА**

*ум короток* (у кого)

*biti kratke (rijetke) pameti*

*kratka pamet*

*čovjek kratke (male) pameti*

1. **НЕДОСТАТКИ УМА**
   1. УМ – СЛОМАННАЯ ВЕЩЬ/МЕХАНИЗМ

*заклепок (клёпок) не хватает* (у кого)

*<одной> клёпки <в головё> нет (не хватает)* (у кого)

*винтиков/винтика не хватает* (у кого-л)

*шурупов не хватает <в головё>* (у кого)

*бибики <в голове> не работают* (у кого)

*голова (котелок, коробка, калган, башка) не варит* (у кого)

*nisu svi kotači u glavi* (komu)

*nisu sve duge na mjestu* (kome)

*nemati <jedne, treće, četvrte, sve> daske u glavi*

* 1. ОТСУТСТВИЕ МЕХАНИЗМА МЫШЛЕНИЯ

*не хватает извилин* (кому)

*одна извилина <и та на жопе/заднице>* (у кого-л.); *с одной извилиной <и той на жопе/заднице>\**

*ne rade vijuge* (komu)

* 1. УМ - НАХОДИТСЯ НЕ НА ТОМ МЕСТЕ

*думать не головой, а жопой (задницей)*

*думать жопой (задницей)*

*жопа голову перевешивает* (у кого) -

*одна извилина <и та на жопе/заднице>* (у кого-л.)/ *с одной извилиной <и той на жопе/заднице>\*\**

*glup kao guzica*

*glup kao <glupa> stražnjica*

* 1. УМ – ПУСТОЙ/ ПОЛУПУСТОЙ ПРОСТОР

*Пустая голова (башка) (у кого)*

*prazna (šuplja) glava*

*prazna tikva*

б*ашка из табачного горшка* (у кого)

вакуум в голов*е* (у кого)

*со сквознячком в голове*

*сквозняки в голове веют*

*propuh u glavi*

*садовая голова*

*бубны в голове* (у кого)

*забубённая голова*

*в голове реденько засеяно* (у кого)

*biti pun pameti kao i samar svile*

*nemati <baš> previše u glavi*

*nemati maloga mozga*

*nemati mozga <u glavi>*

*kokoš je* (komu) *mozak pozobala*

*vrana je* (komu) *mozak (pamet) ispila (popila)*

*bez soli u glavi*

*s malo soli u glavi*

*bez zrna soli u glavi*

*nemati zrno (zrna) soli u glavi*

* 1. УМ – НЕОБИТАЕМЫЙ/ПОЛУОБИТАЕМЫЙ ПРОСТОР

*без царя в голове*

*не все дома* (у кого)

*голуби из голубятни улетели* (у кого)

* 1. УМ – НЕЗАКОНЧЕННОЕ СТРОЕНИЕ

у*ма палата, да не покрыта*

*чердак без верху* (у кого)

*не заплатана башка*

1. **УМ - НЕОПРЕДЕЛЯЕМАЯ/МЯГКАЯ МАССА**
   1. УМ - МЯГКАЯ БЕСПОРЯДОЧНАЯ МАССА

*солома в голове (в башке)* (у кого)

*голова соломой набита* (у кого)

*мешок с соломой*

*imati slamu (piljevinu) u glavi*

*мякина в голове* (у кого)

*толоконный лоб*

*imati cicvaru u glavi*

*опилки в голове* (у кого)

*imati slamu (piljevinu) u glavi*

1. **ИЗЛИШНЕЕ (НЕЖЕЛАЕМОЕ) СОДЕРЖАНИЕ В ГОЛОВЕ**

*с тараканами (с тараканом) в голове (в извилинах, в котелке)*

*тараканы в голове* (у кого)

*мухи в голове* (у кого)

*моча в котелке* (у кого)

*моча в голову (мозг) ударила (бросилась)* (кому)

1. **(НЕОЖИДАННЫЙ) ФИЗИЧЕСКИЙ УДАР**

*<как> пыльным мешком <из-за угла> прибитый (ушибленный, ударенный, прихлопнутый, стукнутый)*

*авоськой стебанутый*

*udaren mokrom krpom (čarapom)*

*biti udaren u mozak*

1. **ПАДЕНИЕ С ВЫСОТЫ**

*с луны свалился*

*pasti s Marsa*

1. **КОНТРАСТ ТЬМА/СВЕТ**
   1. ТЬМА/НЕПРОЗРАЧНОСТЬ – ГЛУПОСТЬ

*темная личность (человек)*

*glup kao noć (ponoć)*

*nemati ni iskre čega* [*npr. pameti, savjesti*]

*bistar kao boza*

1. **ВЫСОКИЙ СТЕПЕНЬ ПРИЗНАКА**

*законченный дурак*

*круглый (набитый) дурак*

*biti prava (savršena; potpuna) luda*

*glup (lud i sl.) <u> sto gradi*

*budala na kvadrat*

*прирождённый (самородковый) дурак*

*дурак в крапинку*

*<mjerna> jedinica za glupost*

**Интеллектуальные способности человека**

**Концепт «УМ» :**

**КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ**

(Краткий обзор)

1. **ВОЗРАСТНЫЕ КОДЫ**
   1. Возраст как мерило ума

*молодой да ранний*

*čudo od djeteta*

*сами с усами (сам с усами)* кто

*bijela glava*

*sijeda glava*

**2. ИМЕНА (АНТРОПОНИМЫ)**

*Василиса премудрая*

*Колумбы росские (русские)\**

*мудрый как <царь> Соломон*

*mudar kao Salamun (Solomun)*

**3. ФИГУРА ГЕНИЯ**

*властитель (властелин) дум*

*Колумбы росские (русские)*\*\*

**4. ЭРУДИТЫ**

х*одячая энциклопедия (справочник, университет)*   
*živa (cijela, hodajuća, putujuća <jedna>) enciklopedija*

*živi leksikon*

čovjek od knjige

**- ПРОЗРАЧНЫЕ МЕТОНИМИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С ЭЛЕМЕНТОМ ГОЛОВА:**

*умная голова*

*pametna glava*

*fina glavica*

**УМ – 'УМНЫЙ'**

**М - модели внутренней формы**

**Примеры устойчивых метафор**

(Краткий обзор)

1. **КОНТРАСТ СВЕТ/ТЬМА**

1.1. СВЕТ/ПРОЗРАЧНОСТЬ – УМ

*светлая голова*

*bistra (mudra) glava*; *imati bistru glavu*

*učena (ugrijana, upaljena) glava*

*otvorena glava*

*momak otvorene glave*

1. **УМ - НАЛИЧИЕ ГОЛОВЫ/МЕХАНИЗМА МЫШЛЕНИЯ**

*с головой*

*иметь голову на плечах/голова (котелок) на плечах* (у кого)

*с сообразилкой*

*imati <dobru> glavu*

1. **УМ – НА ПРАВИЛЬНОМ МЕСТЕ**

д*умать головой (а не жопой)*

1. **УМ - ЭТО ВЕЛИЧЕСТВЕННОЕ СТРОЕНИЕ**

*с царём в голове*

*ума палата* (у кого)

*не голова, а дом/дворец советов (сельсовет)* (у кого)

1. **УМ - ХРАНИЛИЩЕ ЦЕННОГО/СУЩЕСТВЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ**

*есть в голове* (у кого)

*imati mozga <u glavi>*

*imati <malo više> u glavi*

*jak u glavi*

*imati soli u glavi (u tikvi)*

*imati zrno (dva zrna) soli u glavi*

1. **УМ - РАБОТАЮЩАЯ ВЕЩЬ/ МЕХАНИЗМ**

*котелок (калган, голова, башка, черепок) варит* (у кого)

6.1. УМ - РАБОТАЮЩИЙ МЕХАНИЗМ

*шарики крутятся (шевелятся)* (у кого)

*klikeri (vijuge) rade* (komu)

*imati <dobre> klikere*

**7. ГОЛОВА БОЛЬШОГО РАЗМЕРА – БОЛЬШОЙ УМ**

*семи пядей (пяденей) во лбу*

**Sažetak**

U radu se donosi pregled prikaza koncepta ljudske gluposti i pameti u ruskoj i hrvatskoj frazeologiji, ali i općenito u ruskoj i hrvatskoj jezičnoj slici svijeta.

Sastoji se od uvoda koji sadrži neke osnovne informacije o frazeologiji i frazemima, a potom se izlažu ciljevi samoga rada. Prati ga teorijski dio u kojem se pobliže upoznajemo s nekim osnovnim idejama kognitivne lingvistike te pojmovima poput *koncept, konceptualna metafora, jezična slika svijeta, sinonimski niz, frazeološka ekvivalentnost*. U središnjem dijelu rada se predstavlja prikupljeni frazeološki materijal i dalje se obrađuje uz različite analitičke pristupe (jezične, etimološke, kulturološke itd.).

Poseban izazov u pisanju ovog rada predstavljala je klasifikacija/podjela samih frazema. Odlučili smo se na kombinaciju prikaza ustaljenih kulturnih kodova (u konkretnom slučaju skupina koje se u dvjema kulturama poistovjećuju s glupima/pametnima) i prikaza ustaljenih metafora/slika koje služe kao motivacija frazema. Na taj način dobiva se pregledna slika sličnosti i razlika u kulturnim stavovima, kao i uvid u osnovne mehanizme metafore koji leže u osnovi frazema koji opisuju intelektualne sposobnosti čovjeka.

Brojnost frazema u ideografskom polju «Glupost» (u značenju 'glupa osoba'), daleko nadmašuje onu ideografskog polja «Pamet» (u značenju 'pametna osoba'). Činjenica je da pojave koje se percipiraju kao negativne privlače najviše pažnje u našem svijetu, a jezik i njegova frazeologija nisu izuzetak, već su tomu svjedok i marljivi povijesni zapisničar. Frazeologija tako nije samo zapis o jeziku, već može poslužiti i kao svojevrsni narator koji ispreda priču o vrijednostima društva, njegovim stavovima i stereotipima kroz povijest ali i danas.

**Ključne riječi**:

frazem, frazeologija, koncept «GLUPOST», koncept «PAMET», konceptualna metafora, hrvatski jezik, ruski jezik, jezična slika svijeta

**Ключевые слова**:

фразеологизм (ФЕ), фразеология, концепт «ГЛУПОСТЬ», концепт «УМ», коцептуальная метафора, хорватский язык, русский язык, языковая картина мира (ЯКМ)

**Životopis**

Maja Kurtagić diplomirani je anglist i trenutačno pohađa završnu godinu diplomskog studija ruskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer. Rođena je 1991. godine u Doboju, BiH. Na studiju engleskog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer) Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu diplomirala je 2016. godine.

1. Х. Вальтер, Т. Малински, В. Мокиенко, Л. Степанова. *Русская фразеология для немцев*. СПб: Златоуст, 2005. с.11. [↑](#footnote-ref-1)
2. Жеребило, Т.В. *Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография.* Назрань: Пилигрим, 2011. [↑](#footnote-ref-2)
3. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\_KARTINA\_MIRA.html [↑](#footnote-ref-3)
4. Сурина В. Н. *Понятие концепта и концептосферы* (https://moluch.ru/archive/16/1517/) [↑](#footnote-ref-4)
5. *Большая* *советская* *энциклопедия*. — М.: Советская энциклопедия, 1969—1978. (http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/89875/Изоглосса) [↑](#footnote-ref-5)
6. hrWac (электронный онлайновый корпус хорватских текстов, доступный по адресу: http://nl.ijs.si/noske/all.cgi/first\_form?corpname=hrwac;align=) [↑](#footnote-ref-6)
7. Национальный корпус русского языка (электронный онлайновый корпус русских текстов, доступный по адресу: www. ruscorpora.ru) [↑](#footnote-ref-7)
8. Арутюнова, Н. Д.: Предложение и его смысл, Москва, 2005, с. 95. [↑](#footnote-ref-8)
9. Глупый: *голова* входит в состав 26 русских ФЕ (29 если считать слова башка и котелек) ; *glava* входит в 18 хорватских ФЕ (19, если считать элемент *tikva*); Умный: голова входит в 10 русских ФЕ; глава входит в 15 хорватских ФЕ (16, если считать элемент *tikva*). [↑](#footnote-ref-9)
10. Глупый: мозг/мозги входят в 4 русских ФЕ; mozak входит в состав 6 хорватских ФЕ; Умный: *мозг* не входит ни в один русский ФЕ; *mozak* входит в 6 хорватских ФЕ. [↑](#footnote-ref-10)
11. Гусева, Н. А. *Особенности формирования синонимических рядов в рамках лексико-фразеологического поля «трудовая деятельность человека» (на материале английского, немецкого и русского языков)* http://scjournal.ru/articles/issn\_1997-2911\_2013\_12-1\_19.pdf [↑](#footnote-ref-11)
12. Мишин, Андрей Александрович.*Культурный концепт «глупость» в немецкой пословичной картине мира***(**<https://cyberleninka.ru/article/v/kulturnyy-kontsept-glupost-v-nemetskoy-poslovichnoy-kartine-mira>**)** [↑](#footnote-ref-12)
13. Н.М. Инюшкин *Провинциальная культура: взгляд изнутри* (http://ec-dejavu.ru/p/Provinces.html) [↑](#footnote-ref-13)
14. Menac-Mihalić, Mira. *O Hrvatskim dijalektnim frazemima s toponimom kao sastavnicom* (https://hrcak.srce.hr/file/118742) [↑](#footnote-ref-14)
15. *Mujo iz Doboja* - 17 примеров употреблении в hrWac (электронный онлайновый корпус хорватских текстов, доступный по адресу: http://nl.ijs.si/noske/all.cgi/first\_form?corpname=hrwac;align=) [↑](#footnote-ref-15)
16. Sabljak, Tomislav. Rječnik hrvatskog žargona. Zagreb: Profil, 2013. [↑](#footnote-ref-16)
17. Фасмер, Макс. *Этимологический словарь русского языка* (2 том, с. 669) [↑](#footnote-ref-17)
18. А.С. Потапенко *Отражение национальных стереотипов в испанской фразеологии* http://www.pglu.ru/upload/iblock/1fd/uch\_2008\_v\_00019.pdf [↑](#footnote-ref-18)
19. В статье обсуждаются негативные стереотипы о «чукчах» и одновременно осуждается и закрепление этого значения Кузнецовым в «Большом толковом словаре русского языка» из 1998 г.

    http://etnic.ru/wow/negativnye-stereotipy-zastavili-chukchey-zadumatsya-o-vozvrate-samonazvaniya.html [↑](#footnote-ref-19)
20. Возьмем, для примера, только Национальный корпус русского языка, там слово *албанец* встречается только в 34 документа, но, все-таки, отрицательные употребления довольно разнообразные. Некоторые примеры тем включают: Косово, убийства сербов, ограбления сербов, запрет говорить по-сербски, ненавист к христианству, или такие контексти вроде: «не всегда склонный к наукам»; «северный албанец не столько боится смерти, сколько бани»; «албанец или эпирот вообще некрасив, очень бледен, худ...» или сочетания вроде «фанатичный мусульманин», «злой албанец», «пьяница-албанец»… (http://search1.ruscorpora.ru/) [↑](#footnote-ref-20)
21. Menac-Mihalić, Mira. *O Hrvatskim dijalektnim frazemima s toponimom kao sastavnicom* (https://hrcak.srce.hr/file/118742) [↑](#footnote-ref-21)
22. *Bosanci – kulturni profil*. Institut za antropologiju, Zagreb 2006. с. 36 (http://www.inantro.hr/admin/\_upload/\_files/cscamphppei/Bosanci%20-%20kulturni%20profil.pdf) [↑](#footnote-ref-22)
23. Щетинин Л. М. *Слова, имена, вещи*. Ростов н/Д: Изд. Ростовского ун-та, 1972. с. 215 (<http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_12-2_03.pdf>) [↑](#footnote-ref-23)
24. Тем временем и его глуповатый друг *Haso* (тоже персонаж из анекдотов про глупых боснийцев), появляется в таких шуточных жаргонных сочетаниях как *HDZ – Haso dinsta zelje*, высмеивающем хорватскую политическую партию с традиционно большим числом сторонников из/в Боснии и Герцеговины. (Sabljak, Tomislav. Rječnik hrvatskog žargona. Zagreb: Profil, 2013.) [↑](#footnote-ref-24)
25. Для более существенного ознакомления с этой тематикой предлагаем посмотреть докторскую диссертацию А. Хрняк: *Rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji* (2015). [↑](#footnote-ref-25)
26. *Гений чистой красоты* - фразеологизировынные слова Пушкина, относящиеся к идеалу женской красоты, воплощающем в себе вечную женственность. «Гений» здесь используется в его устаревшем значении – 'дух' [↑](#footnote-ref-26)
27. *Синий чулок* - лишенная женственности и обаяния, непривлекательная, безвкусно одетая женщина.

    Имеется в виду, что лицо или группа лиц женского пола полностью отдаётся научной или служебной деятельности, пренебрегая семьёй, домом, а также не уделяет должного внимания своей внешности, одежде, не следует моде. (http://phrase\_dictionary.academic.ru/СИНИЙ\_ЧУЛОК); также: недотрога; педантка; старая дева (*Словарь* *синонимов* *ASIS*. *В*.*Н*. *Тришин*. *2013*) [↑](#footnote-ref-27)
28. Еще одна ФЕ (на этот раз нецензурная) указывает на такой же сентимент: *ебаться не пиздой, а мозгом*

    'о женщине, демонстрирующей свою начитанность и рассматривающей половую жизнь как нечто низменное, излишнее'. [↑](#footnote-ref-28)
29. http://magazines.russ.ru/voplit/2003/5/korzhav.html [↑](#footnote-ref-29)
30. Андреев, Василий Николаевич. *Некоторые особенности образования русских нарицательных арготизмов от общенародных имен собственных.* (http://scjournal.ru/articles/issn\_1997-2911\_2015\_12-2\_03.pdf) [↑](#footnote-ref-30)
31. Некоторые примеры: «Postdemokratija: Nije glupi avgust nego septembar»(заглавие статьи); «Mesec avgust nije toliko glup koliko je pomalo genocidan.» (из статьи под названием «Glupi avgust); «Glupi avgust je, a zima mi... » (текст песни); «Ne zove se ovaj mesec za džabe "glupi avgust".» (с форума). [↑](#footnote-ref-31)
32. Химик, В. В. *Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен*. СПб.: Филологический факультет

    СПбГУ, 2000. с. 103 (http://scjournal.ru/articles/issn\_1997-2911\_2015\_12-2\_03.pdf) [↑](#footnote-ref-32)
33. Мокиенко напоминает, что «для имущих классов России было характерно стремление отгородить себя от народа не только образом жизни, но и именем» и что такое же расслоение имен происходило и по оси богатый/бедный. Одни имена сигнализировали родовитость и благородствие, другие принадлежность к «злому сословию» и «черной пасти». В последствии, их отрицательная оценка осела глубоко в языке. (Мокиенко 2005 : 191) [↑](#footnote-ref-33)
34. Грачев, М. А. *Русское арго*. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1997. с. 66 (http://scjournal.ru/articles/issn\_1997-2911\_2015\_12-2\_03.pdf) [↑](#footnote-ref-34)
35. Андреев, В.Н. *Некоторые особенности образования русских нарицательных арготизмов от общенародных имен собственных.* (http://scjournal.ru/articles/issn\_1997-2911\_2015\_12-2\_03.pdf) [↑](#footnote-ref-35)
36. (Мокиенко 2005: 197) [↑](#footnote-ref-36)
37. glupa žena – *guska, kokoš, kvočka, tuka, koza, ovca*… (Sabljak, Tomislav) [↑](#footnote-ref-37)
38. glupan – *pavijan, konjina*… (Sabljak, Tomislav) [↑](#footnote-ref-38)
39. Для примера, в hrWaC мы обнаружили 59 употреблений сочетания ***pileći mozak***, и, хотя там встречаем предложения вроде «Najbolje žene su kao kokoši – imaju dobre batake i *pileći mozak*», в основном, из данного материала невозможно сделать однозначный вывод, так как в корпусе они равномерно употребляются касательно оба пола. [↑](#footnote-ref-39)
40. Баешко Л. С., Гордиенко А. Н. *Энциклопедия символов*. Москва: Эксмо, 2007. с. 20. [↑](#footnote-ref-40)
41. Этот фразеологизм принято считать национально отмеченным хорватским фразеологизмом и является прецендентным текстом, так как его авторство традиционно приписывается политику Степану Радичу. Однако, у него более интернациональный характер (южнославянский), и его настоящие источники находим в болгарском языке и сочетании *въртя се като гъска в мъгла* или в македонском языке -како гуски во магла. (http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1814&naslov=devetojezicni-rjecnik-poredbenih-frazema) [↑](#footnote-ref-41)
42. http://www.copy-right.su/ichtiologiya401.html [↑](#footnote-ref-42)
43. HJP jezični portal http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\_by\_id&id=elpuWxE%3D [↑](#footnote-ref-43)
44. Баранов, А. Н. Идиоматика сумасшествия: метафоры и профилируемые смыслы

    (http://izv-oifn.ru/index.php/journalA/article/view/97/73.1.2014.3ru); Баранов, А. Н. Метафоры в романах А. Платонова «Чевенгур» и «Счастливая Москва» (http://www.lexrus.ru/inout/12-04-12055/metaph-Internet.pdf) [↑](#footnote-ref-44)
45. (там же) [↑](#footnote-ref-45)
46. Лом - большой, тяжелый, заостренный с одного конца металлический стержень, которым ломают или разбивают что-либо твердое; ручной ударный и рычажный инструмент, один из наиболее древних видов инструмента, известных человечеству. [↑](#footnote-ref-46)
47. **glupan –  *bukva, cjepanica, tikvan,*** *bosanac,pavijan, konjina, plavuša***;** glupa žena – guska, kokoš, kvočka, tuka, koza, ovca, plavuša, stupida (Sabljak, Tomislav) [↑](#footnote-ref-47)
48. *еловая голова* – судя по некоторым источникам, образ этой ФЕ происходит от сравнения с болванкой, по которой шьют шапки, так как ее вырезают обычно из елового чурбана. [↑](#footnote-ref-48)
49. Баобаб является более экзотическим деревом (характерно для сухих саванн тропической Африки), с таким же названием. Предполагается, что именно его необыкновенное название (а не какие-либо характеристики самого растения) стало причиной возникновения этой ФЕ. [↑](#footnote-ref-49)
50. Полищук, Т.И. *Лексико-фразеологическая репрезентация концепта «глупость» (на материале французского языка)*. (https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-frazeologicheskaya-reprezentatsiya-kontsepta-glupost-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka) [↑](#footnote-ref-50)
51. Баранов, А. Н. *Идиоматика сумасшествия: метафоры и профилируемые смыслы*

    (http://izv-oifn.ru/index.php/journalA/article/view/97/73.1.2014.3ru) [↑](#footnote-ref-51)
52. А.В. Амфитеатров пишет, что садовая здесь выступает в значении 'огородная' и что образ в этом ФЕ сравнение с твердым предметом, только не деревянным, а с твердым и зеленным кочаном капусты. [↑](#footnote-ref-52)
53. http://noun\_ru.academic.ru/1058/бубен [↑](#footnote-ref-53)
54. Мокиенко, В. М. Почему мы так говорим? Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2011. с. 65. (https://books.google.hr/books?id=U1sFV4alppIC&hl=hr&source=gbs\_navlinks\_s) [↑](#footnote-ref-54)
55. Баранов, А. Н. *Идиоматика сумасшествия: метафоры и профилируемые смыслы* (http://izv-oifn.ru/index.php/journalA/article/view/97/73.1.2014.3ru) [↑](#footnote-ref-55)
56. О. *H. Кравченко, Ю. H. Мельникова, JI. Г. Петрова Лексико-фразеологическая репрезентация концепта «ИНТЕЛЛЕКТ ЧЕЛОВЕКА» (на материале русского языка)*(http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/19194/1/Kravchenko\_Liksiko\_16.pdf) [↑](#footnote-ref-56)
57. http://www.pravoslavie.ru/30727.html [↑](#footnote-ref-57)
58. Например, Т. Бочина выделяет 7 различных логем, касающихся возраста и интеллектуально-познавательных свойств в русской фразеологии/паремиологии: «Молодой глуп»; «Молодой умен»; «Старый умен»; «Старый глуп»; «И молодой, и старый глупы»; «Молодой глуп, а старый умен»; «Молодой умен, а старый глуп» (https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologiya-vozrasta-v-russkoy-paremike) [↑](#footnote-ref-58)
59. http://ec-dejavu.ru/b/Boroda.html [↑](#footnote-ref-59)
60. http://www.chaint.ru/news/2543/55591/ [↑](#footnote-ref-60)
61. «И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря. И была мудрость Соломона выше мудрости всех сынов востока и всей мудрости Египтян. Он был мудрее всех людей. » (3 Царств 4:29-30, 34) [↑](#footnote-ref-61)
62. «Имейте в себе соль», - сказал Христос своим ученикам. (Марк. 9) [↑](#footnote-ref-62)
63. Hrnjak, Anita. Kulinarski elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji (https://core.ac.uk/download/pdf/14523188.pdf) [↑](#footnote-ref-63)
64. Серов, Вадим. *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений*. Москва: Локид-Пресс, 2003. (http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\_wingwords/108/Аттическая) [↑](#footnote-ref-64)